

Conspectus siglorum apparatus critici
(in ordine apparatus)

H	<i>Hierosolymitanus 54</i>
<i>P. Oxy 1782.</i>	<i>Pap. Oxyrhynchus 1782</i>
c	versio coptica
e	versio aethiopica
Ba	Barnabae Epistula ¹
Ce	Canones ecclesiastici sanctorum apostolorum
Ep	Epitome canonum sanctorum apostolorum ²
Ca	Constitutiones apostolorum
Dc	Doctrina apostolorum

1. Codices Barnabae Epistulae casu citati secundum PRIGENT-KRAFT :

S Sinaiticus

H Hierosolymitanus 54

G caeteri Graeci

2. Recensio Mosquensis Canonum ecclesiasticorum casu citata secundum HARNACK, p. 225-232 : Ce[Mosq.]

Abbreviationes apparatus critici

<i>a sec. m.</i>	a secunda manu
<i>ac</i>	ante correctionem
<i>add.</i>	additus, addidit, addiderunt
<i>des.</i>	desinit
<i>edd.</i>	editores
<i>eras.</i>	erasit
<i>exp.</i>	expunxit
<i>fort.</i>	fortasse
<i>om.</i>	omisit, omiserunt
<i>pc</i>	post correctionem
<i>ras.</i>	rasura
<i>sup. l.</i>	supra lineam
<i>transp.</i>	transposuit
<i>ut uid.</i>	ut uidetur

TEXTE ET TRADUCTION

ΔΙΔΑΧΗ

ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ^a

Διδαχή κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν^b.

1, 1^a. Ὅδοι δύο εἰσὶ, μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου^b,
διαφορὰ δὲ πολλὴ μεταξὺ τῶν δύο ὁδῶν.

Titulus ΔΙΔΑΧΗ Η Athanasius Pseudo-Athanasius Nicephorus :
διδαχαὶ Eusebius *Catalogus 60 librorum canonicorum doctrina* De
Rufinus doctrinae Pseudo-Cyprianus || ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟ-
ΛΩΝ Η : τῶν ἀποστόλων Eusebius Athanasius *Catalogus 60 librorum
canonicorum ἀποστόλων* Pseudo-Athanasius Nicephorus apostolorum
De Pseudo-Cyprianus Rufinus || Διδαχή κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀπο-
στόλων τοῖς ἔθνεσιν *post titulum add.* Η

1, 1 Ὅδοι δύο Η Ba CeEp : δύο ὁδοί Ca uiae duae Dc || μία τῆς
ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου Η CeEp Ca : ἡ τε τοῦ φωτός καὶ ἡ τοῦ σκότους
Ba uitae et mortis lucis et tenebrarum Dc || 2 διαφορὰ δὲ πολλὴ Η Ba
Ce : καὶ διαφορὰ πολλὴ Ep πολὺ γὰρ τὸ διάφορον Ca distantia autem
magna Dc || μεταξὺ Η Ce om. Ba Ep Ca Dc || τῶν δύο ὁδῶν Η Ba
Ce : τῶν δύο Ep duarum uiarum Dc om. Ca

a. Cf. Act. 2, 42

b. Cf. Matth. 28, 19 s.

1. a. Puisque *Didachè* 1, 1-3a ; 2, 2-6, 1 dépend d'une tradition juive (cf. *Introd.*, p. 23 s.), on renoncera à renvoyer dans cette partie aux écrits du Nouveau Testament.

b. Cf. Jér. 21, 8 (Matth. 7, 13.14)

DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES^a

Doctrine du Seigneur (enseignée) aux nations
par les douze apôtres^{b1}

LES DEUX VOIES^{a2}

(chap. 1 - 6, 1)

1, 1. Il y a deux voies³ : l'une de la vie et l'autre de la mort^b ; mais la différence⁴ est grande entre les deux voies.

1. Sur le problème posé par les titres, voir *Introd.*, p. 13 s.

2. Sur les *Deux voies*, voir *Introd.*, p. 22 s. D'une manière générale, cf. W. MICHAELIS, s.v. « ὁδός κτλ. », dans *ThWbNT*, V, p. 42-118 ; F. NÖTSCHER, *Gotteswege und Menschenwege in der Bibel und in Qumran* (BBB, 15), Bonn 1958 ; E. REPO, *Der « Weg » als Selbstbezeichnung des Urchristentums. Eine traditionsgeschichtliche und semasiologische Untersuchung*, Helsinki 1964.

3. Dc. 1, 1a, « uiae duae sunt in saeculo » rappelle de très près le *Manuel de discipline* qumranien (1QS IV, 2 : בְּתַבָּל) ; cf. J.-P. AUDET, « Affinités littéraires et doctrinales du 'Manuel de discipline' », p. 235.

4. Selon E. KAMLAH, *Die Form der katalogischen Paränese im Neuen Testament* (WUNT, 7), Tübingen 1964, p. 211, Dc. 1, 1b « distantia autem magna est duarum uiarum » pourrait évoquer l'espace vide qui sépare, d'après la cosmologie iranienne, les deux esprits. — Précisons que la description de la qualité des voies — étroite ou large, plate ou ascendante, droite ou sinueuse — et l'évocation des portes qui marquent le début ou la fin de ces dernières dans certains textes sont complètement absentes de la *Didachè* et des écrits parallèles.

2. Ἡ μὲν οὖν ὁδὸς τῆς ζωῆς ἐστὶν αὕτη· Πρῶτον ἀγαπήσεις τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντά σε^c, δεύτερον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν^d, πάντα δὲ ὅσα ἐὰν θελήσῃς μὴ γίνεσθαι σοι, καὶ σὺ ἄλλω μὴ ποιεῖς^e.

3. Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδασκαλία ἐστὶν αὕτη· Εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν

3 μὲν οὖν H Ce : οὖν Ba Ep Ca ergo Dc || πάντων *post* πρῶτον *add.* Ce [Mosq.] || 4 τὸν θεὸν om. Ba || τὸν ποιήσαντά σε H CeEp : τὸν σε ποιήσαντα Ba qui te fecit Dc om. Ca || 4-6 δεύτερον — ποιεῖ om. Ba || 4 δεύτερον H : δευτέρα ἀγαπήσεις Ce δεύτερον ἀγαπήσεις Ep secundo Dc om. Ca || 5 σου om. Ca || σεαυτὸν H Lev. Matth. : ἑαυτὸν CeEp Ca te ipsum Dc || πάντα H Ce : πᾶν Ep Ca omne Dc || δὲ H : autem Dc om. CeEp Ca || ὅσα H Ce : ὅ Ep Ca quod Dc || ἐὰν H om. CeEp Ca Dc || θελήσῃς μὴ H : μὴ θέλῃς Ce μὴ θέλεις Ep Ca non uis Dc || γίνεσθαι σοι H : σοὶ γενέσθαι Ce γενέσθαι σοι Ep Ca tibi fieri Dc || 6 καὶ σὺ ἄλλω μὴ H : μὴδὲ σὺ ἄλλω CeEp καὶ σὺ τοῦτο ἄλλω οὐ Ca alii ne Dc || ποιεῖ H : ποιήσῃς CeEp ποιήσεις Ca feceris Dc || 7-2, 1 Τούτων — διδασκαλίας om. Ba CeEp Dc || 7 Τούτων — αὕτη om. Ca || 8 ὑμῖν H : ὑμᾶς Ca || καὶ om. Ca

c. Cf. Deut. 6, 5 (Sir. 7, 30 ; Matth. 22, 37)

d. Cf. Lévi. 19, 18 (Matth. 22, 39)

e. Cf. Tob. 4, 15 (Matth. 7, 12 ; Lc 6, 31)

1. τὸν ποιήσαντά σε : l'expression ne vient ni de Deut. 6, 5 ni des parallèles néo-testamentaires (cf. plutôt Sir. 7, 30a ; Ps.-MÉNANDRE, *Sent.* 65). Ca. VII, 2, 1 omettent la proposition participiale sous l'influence vraisemblable du Nouveau Testament. LACTANCE, *Epitome* 54 (intitulé *De uis uita*) dira : *Primum... iustitiae officium est deum cognoscere ut parentem, enimque metuere ut dominum, diligere ut patrem. Is est enim qui nos genuit, qui uitali spiritu animauit, qui alit, qui saluos facit.*

2. Sur la juxtaposition de l'amour de Dieu et de l'amour du prochain dans la tradition juive, voir en dernier lieu K. BERGER, *Die Gesetzesauslegung Jesu. Ihr historischer Hintergrund im Judentum und im Alten Testament I*, (WMANT, 40), Neukirchen 1972, p. 136 s. ;

La voie de la vie (chap. 1, 2-4, 14)

2. Voici donc la voie de la vie : Tu aimeras d'abord Dieu qui t'a créé^{c1}, puis ton prochain comme toi-même^{d2}, et tout ce que tu ne veux pas qu'il te soit fait, toi non plus ne le fais pas à autrui^{e3}.

La section évangélique⁵

3. Voici l'enseignement de ces paroles⁴ : Bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour vos enne-

A. NISSEN, *Gott und der Nächste im antiken Judentum* (WUNT, 15), Tübingen 1974, p. 230-244 ; cf. *Introd.*, p. 28 s. Les textes parallèles les plus connus figurent dans les *Testaments des XII Patriarches* (Iss. 5, 1 s. ; 7, 6 ; Dan. 5, 1, 3 ; Benj. 3, 13 ; 10, 3 ; etc.) ; cf. à ce propos J. BECKER, *Untersuchungen zur Entstehungsgeschichte der Testamente der zwölf Patriarchen* (AGSU, 8), Leiden 1970, p. 381 s. Notons qu'on trouve chez FLAVIUS-JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 139, un écho de l'énumération *πρῶτον - δεύτερον* à propos des esséniens.

3. G. RESCH (*Das Aposteldecree nach seiner ausserkanonischen Textgestalt* [TU 28, 3], Leipzig 1905, p. 132-141) a fourni une liste très complète de citations de la règle d'or sous sa forme négative dans la littérature païenne et dans les textes juifs et chrétiens ; cf. aussi A. DIHLE, *Die Goldene Regel. Eine Einführung in die Geschichte der antiken und frühchristlichen Vulgärethik*, Göttingen 1962.

4. Ce membre de phrase introduisait *Did.* 2, 2 s., avant l'insertion de *Did.* 1, 3b - 2, 1. A propos de la formule qui parle des *λόγοι*, cf. J. M. ROBINSON - H. KÖSTER, *Entwicklungslinien durch die Welt des frühen Christentums*, Tübingen 1971, p. 81, et AUDET, p. 261 s., qui compare cette formule à la pratique synagogale du *pésher*, c'est-à-dire du commentaire du texte biblique qui suivait la lecture de la Loi (cf. aussi 1QpHab).

5. Sur la « section évangélique » (*Did.* 1, 3b - 2, 1), voir KÖSTER, p. 217-239 ; B. LAYTON, « The Sources, Date and Transmission of *Didache* 1, 3b - 2, 1 » ; W. RORDORF, « Le problème de la transmission textuelle de *Didachè* 1, 3b - 2, 1 ». Voir aussi *Introd.*, p. 85 s.

ἐχθρῶν ὑμῶν, νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς^f.
 10 ποία γὰρ χάρις, ἐὰν ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς; οὐχὶ
 καὶ τὰ ἔθνη τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν^g; ὑμεῖς δὲ ἀγαπᾶτε τοὺς
 μισοῦντας ὑμᾶς^h καὶ οὐχ ἕξετε ἐχθρόν. 4. Ἀπέχου τῶν
 σαρκικῶνⁱ καὶ σωματικῶν ἐπιθυμιῶν· ἐὰν τις σοι δῶ ῥάπισμα
 εἰς τὴν δεξιάν σιαγόνᾳ, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην^j καὶ
 15 ἔσῃ τέλειος· ἐὰν ἀγγαρεύσῃ σέ τις μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ'
 αὐτοῦ δύο^k· ἐὰν ἄρῃ τις τὸ ἱμάτιόν σου, δὸς αὐτῷ καὶ τὸν
 χιτῶνα^l· ἐὰν λάβῃ τις ἀπὸ σοῦ τὸ σόν, μὴ ἀπαίτει^m· οὐδὲ
 γὰρ δύνῃσαι. 5. Παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ μὴ ἀπαίτειⁿ·
 πᾶσι γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ πατὴρ ἐκ τῶν ἰδίων χαρισμάτων.

10 ὑμῶν post γὰρ add. Ca || ἀγαπᾶτε H : φιλῆτε Ca || ἀγαπῶντας
 H : φιλοῦντας Ca || 11 τὸ αὐτὸ H : τοῦτο P. Oxy. 1782 Ca || ἀγαπᾶτε
 H : φιλεῖτε P. Oxy. 1782 Ca || 12 ἐχθρόν ante οὐχ ἕξετε transp. Ca ||
 ακουε τι σε δει ποιουντα σωσαι σου το πνευμα πρωτον παντων post
 ἐχθρόν add. P. Oxy. 1782 || Ἀπέχου H Ca : αποσχου P. Oxy. 1782 ||
 13 καὶ H Ca om. P. Oxy. 1782 I Pet. || σωματικῶν H : κοσμικῶν Ca
 om. P. Oxy. 1782 I Pet. || 17 τὸ σόν H : τὰ σὰ Ca Lc || 18 Παντὶ H Lc
 om. Ca Matth.

- f. Cf. Matth. 5, 44 ; Lc 6, 28
- g. Cf. Matth. 5, 46-47 (Lc 6, 32-33)
- h. Cf. Matth. 5, 44 (Lc 6, 27)
- i. Cf. I Pierre 2, 11
- j. Cf. Matth. 5, 39 (Lc 6, 29)
- k. Cf. Matth. 5, 41
- l. Cf. Matth. 5, 40 (Lc 6, 29)
- m. Cf. Lc 6, 30
- n. Cf. Matth. 5, 42 (Lc 6, 30)

1. Cf. JUSTIN, *Apol.* I, 14, 3 ; 15, 9 ; *Dial.* 35, 8 ; 96, 3 ; 133, 6 ;
 P. Oxy. 1224 (fol. 2^r, col. 1) ; *Didasc. syr.* V, 14, 22 (Funk).

2. Cf. *Didasc. syr.* V, 14, 18-22 (Funk). Voir aussi *Did.* 8, 1. II

mis¹ et jeûnez pour ceux qui vous persécutent^{f2}. Quel
 mérite y a-t-il en effet d'aimer ceux qui vous aiment ?
 Les païens³ eux-mêmes n'en font-ils pas autant^g ? Vous,
 aimez ceux qui vous haïssent^{h4} et vous n'aurez pas d'enne-
 mis⁵. 4. Abstiens-toi des désirs charnelsⁱ et corporels⁶.
 Si quelqu'un te donne une gifle sur la joue droite, tends-lui
 aussi l'autre^j et tu seras parfait⁷; si quelqu'un te requiert
 pour un mille, fais-en deux avec lui^{k8}; si quelqu'un t'enlève
 ton manteau, donne-lui aussi la tunique^l; si quelqu'un te
 prend ton bien, ne le réclame pas^m, car tu ne le peux pas⁹.
 5. Donne à tout homme qui t'implore et ne réclame pasⁿ¹⁰.
 Car le Père veut qu'on fasse partager à tous ses propres

s'agit peut-être d'un jeûne hebdomadaire pour les juifs ; cf. W. RORDORF, « Le problème de la transmission... ».

3. Cette remarque contraste avec le titre long de la *Didachè*. Mais elle peut indiquer aussi que la « section évangélique » est une interpolation textuelle.

4. Cf. *II Clém.* 13, 4 ; *A Diogn.* 6, 6.

5. Cette conclusion est également attestée par *Didasc. syr.* I, 2, 3 (Funk), et *Liber graduum* XIII, 1 ; voir aussi HERMAS, *Mand.* 2, 3. Pour l'interprétation du passage, cf. ARISTIDE, *Apol.* 15, 5 ; JUSTIN, *Apol.* I, 14, 3 ; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Strom.* II, 102, 4.

6. Le verset est à sa place ici ; cf. P. NAUTIN, « La composition de la 'Didachè' et son titre », *RHR* 78 (1959), p. 203 ; W. RORDORF, « Le problème de la transmission... » (pour l'interprétation des variantes textuelles).

7. Cf. *Liber graduum* XXII, 15 ; voir aussi POLYCARPE, *Phil.* 12, 3. L'idée de « perfection » est reprise par *Did.* 6, 2. On reconnaîtra dans les deux passages, *Did.* 1, 4b et 6, 2, la main du même rédacteur ; cf. *Introd.*, p. 32 s.

8. L'ordre des *logia* de *Did.* 1, 4b-4d est reproduit par le *Diatessaron* (cf. APHRAATE, *Hom.* 9, 4) ; cf. à ce propos KÖSTER, p. 229 s.

9. Cf. le commentaire d'IRÉNÉE, *Adv. haer.* IV, 13, 3. Cf. aussi JEAN CLIMAQUE, *Scala Paradisi* 26 : Εὐσεβῶν μὲν τὸ αἰτοῦντι διδόναι, εὐσεβεστέρων δὲ καὶ τῷ μὴ αἰτοῦντι, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ αἰροντος μὴ ἀπαιτεῖν δυναμένους μάλιστα, τάχα τῶν ἀπαθῶν καὶ μόνων ἰδιον καθέστηκεν.

10. On retrouve une idée un peu différente dans *Évang. Thomas* 95.

- 20 Μακάριος ὁ διδούς κατὰ τὴν ἐντολὴν· ἄθῳς γάρ ἐστιν.
 Οὐαὶ τῷ λαμβάνοντι· εἰ μὲν γὰρ χρεῖαν ἔχων λαμβάνει τις,
 ἄθῳς ἐστί· ὁ δὲ μὴ χρεῖαν ἔχων δώσει δίκην, ἵνατί ἔλαβε
 καὶ εἰς τί· ἐν συνοχῇ δὲ γενόμενος ἐξετασθήσεται περὶ ὧν
 ἔπραξε καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐκεῖθεν, μέχρις οὗ ἀποδῶ τὸν
 25 ἔσχατον κοδράντην^ο. 6. Ἀλλὰ καὶ περὶ τούτου δὲ εἴρηται·
 « Ἰδρωσάτω ἡ ἐλεημοσύνη σου εἰς τὰς χεῖράς σου, μέχρις
 ἂν γνῶς τίνι δῶς^ρ. »

20-2, 1 Μακάριος — διδαχῆς om. Ca || 26 Ἰδρωσάτω Bryennios :
 ἰδρωτάτω H.

ο. Cf. Matth. 5, 26 (Lc 12, 59)

ρ. Cf. Sir. 12, 1

1. Il s'agit peut-être d'un proverbe juif; cf. Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 29 (= *Or. Sib.* II, 89); HERMAS, *Mand.* 2, 4. L'expression χάρισμα a la même signification chez PHILON, *Leg. all.* III, 78.

2. « Selon le commandement » pourrait faire allusion à *Act.* 20, 35; cf. J. JEREMIAS, *Unbekannte Jesusworte*, Gütersloh 1963³, p. 74; R. GLOVER, « The Didache's Quotations and the Synoptic Gospels », p. 15 s. Ou bien, il s'agit d'un renvoi à *Did.* 1, 5a; ainsi KNOPF, p. 9; B. LAYTON, « The Sources, Date... », p. 365.

3. Cf. les parallèles *Didasc. syr.* IV, 3, 1-2 (= *Ca.* IV, 3, 1-2); 4, 3 (Funk); CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Fragm. ex Nicetae catena in Matth.* V, p. 42 (RESCH, *Agrapha*, 1967³, p. 195); HERMAS, *Mand.* 2, 5; ces textes remontent, avec *Did.* 1, 5d, à une tradition commune (cf. KÖSTER, p. 230-236). Le ton de l'enseignement change, par rapport à *Did.* 1, 5a-5c : on doit se défendre ici contre des abus éventuels.

dons¹. Heureux celui qui donne selon le commandement², car il est sans reproche. Malheur à celui qui prend ! Certes, s'il prend sous l'effet du besoin, il sera sans reproche; mais, s'il n'est pas dans le besoin, il rendra compte du motif et du but pour lesquels il a pris³. Mis en prison, il sera examiné sur ses actes et il n'en sortira pas jusqu'à ce qu'il ait rendu le dernier centime⁴. 6. Mais il a été dit aussi à ce sujet : « Que ton aumône transpire dans tes mains, jusqu'à ce que tu saches à qui tu donnes⁵. »

4. Par rapport aux parallèles synoptiques, deux choses frappent dans ce passage qui fait défaut dans *Ca.* et les documents dérivés : 1. l'interprétation du *logion* est résolument eschatologique (cf. TERTULLIEN, *Orat.* 7; *Anima* 35; 58; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Quis diues saluetur* 40, 5; CYPRIEN, *Epist.* 55, 20, 3; SEXTUS, *Sent.* 39); 2. le contexte est différent de celui du texte évangélique : pour *Matth.* 5, 23-26, il s'agit de remettre les dettes, tandis que pour l'interpolateur de *Did.* 1, 3b - 2, 1, il faut éviter de s'endetter sans raison.

5. D. DE BRUYNE, « Étude sur le texte latin de l'Ecclésiastique », *RB* 40 (1928), p. 5-48, et AUDET, p. 276 s., ont montré que ce *logion* (cf. RESCH, *op. cit.*, p. 91 s.) remonte vraisemblablement à une traduction grecque de l'Ecclésiastique (*Sir.* 12, 1) différente de la version des Septante; cf. aussi B. ALTANER, « Zum Problem der lateinischen Doctrina apostolorum », p. 165 s. Pour sa part, P. W. SKEHAN, « *Didache* 1, 6 and *Sirach* 12, 1 », *Biblica* 44 (1963), p. 533-536, a essayé de reconstituer l'original hébreu du *logion* en question. Cf. aussi *Or. Sib.* II, 79; FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 134 (à propos des esséniens). PETERSON, p. 147 s., croit pour sa part qu'il s'agit d'une glose (voir *Did.* 9, 5).

2, 1. Δευτέρα δὲ ἐντολὴ τῆς διδαχῆς: 2. Οὐ φονεύσεις^a, οὐ μοιχεύσεις^b, οὐ παιδοφθορήσεις, οὐ πορνεύσεις, οὐ κλέψεις^c, οὐ μαγεύσεις, οὐ φαρμακεύσεις^d, οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ οὐδὲ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς, οὐκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον^e. 3. Οὐκ ἐπιорκήσεις^f, οὐ ψευδομαρ-

2, 2 οὐ μοιχεύσεις — οὐ πορνεύσεις *om.* Ep || οὐ πορνεύσεις *ante* οὐ μοιχεύσεις *transp.* Ba *ante* οὐ παιδοφθορήσεις *transp.* Ce || 2-3 οὐ κλέψεις *om.* Dc || 3-4 Οὐ φονεύσεις — ἀποκτενεῖς *om.* Ep || 4 σου *post* τέκνον *add.* Ca || πάλιν *ante* γεννηθὲν *add.* Ba || τὸ *ante* γεννηθὲν *add.* Ca || γεννηθὲν Ba Ce Ca : γεννηθέντα H natum Dc || ἀποκτενεῖς : ἀνελεῖς Ba || 5 τοῦ πλησίον H Ce : τοῦ πλησίον σου Ba Ep Ca proximi tui Dc

- a. Ex. 20, 15 ; Deut. 5, 18
- b. Ex. 20, 13 ; Deut. 5, 17
- c. Ex. 20, 14 ; Deut. 5, 19
- d. Cf. Deut. 18, 10
- e. Ex. 20, 17 ; Deut. 5, 21
- f. Cf. Zach. 5, 3 LXX ? (cf. Matth. 5, 33)

1. Cf. Ba. 16, 9a. Il s'agit d'une liaison nécessaire après l'insertion de *Did.* 1, 3b-6. « Second » peut aussi signifier, semble-t-il, « inférieur » ; cf. PETERSON, p. 149.

2. Les « catalogues de vices » juifs et chrétiens qui se rattachent au Décalogue sont innombrables ; cf. S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im Neuen Testament* (BZNW, 25), Berlin 1959 ; A. VÖGTLE, *Die Tugend- und Lasterkataloge exegetisch, religions- und formgeschichtlich untersucht* (NTA, XVI, 4/5), Münster/Westf. 1936 ; A. SEEBERG, *Der Katechismus der Urchristenheit*, p. 23 s. ; Id., *Das Evangelium Christi*, Leipzig 1905, p. 123 ; Id., *Die beiden Wege und das Aposteldekret*, Leipzig 1906, p. 2 ; F. E. VOKES, « The Ten Commandments in the New Testament and in First Century Judaism », dans *Studia Evangelica*, V (TU, 103), Berlin 1968, p. 146-154 ; G. BOURGEOULT, *Décalogue et morale chrétienne. Enquête patristique sur l'utilisation et l'interprétation chrétienne du Décalogue, de c. 60 à c. 220*, Paris 1971. Particulièrement intéressants sont les textes liés à l'initiation

Les commandements 2, 1. Second commandement de la doctrine¹ : 2. Tu ne tueras pas^{a2}, tu ne commettras pas l'adultère^{b3} et tu éviteras la pédérastie⁴, la fornication, le vol^c, la magie⁵ et la sorcellerie^{d6}, tu ne tueras pas l'enfant par avortement et tu ne le feras pas mourir après la naissance⁷. Tu ne convoiteras pas les biens du prochain^e. 3. Tu ne feras pas de faux serment^{f8},

juive ou chrétienne : cf. FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 139 s. (à propos du serment essénien) ; PLIN LE JEUNE, *Epist.* X, 96, 7 s. — Dans ce qui suit, on ne citera que des exemples juifs et chrétiens qui sont proches de la *Didachè*. Notons toutefois que même les canons conciliaires peuvent encore suivre le schéma de la *Didachè* (cf. p. ex. *Concile d'Ancyre*, can. 20 s.).

3. Dc. 2, 2 présente l'énumération des défenses dans le même ordre que les Septante (cf. aussi le P. Nash = Bibl. univ. Ms. or. 233, Cambridge). Voir WOHLER, p. 20 s.

4. Cf. Lévi. 18, 22 ; 20, 13 ; *Test. Lévi* 17, 11 ; *Or. Sib.* IV, 24 s. ; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 3 ; 191 ; FLAVIUS JOSÈPHE, *C. Apion.* II, 199 ; PHILON, *Spec. leg.* III, 37 s. ; *Abr.* 135 s. ; *Vita cont.* 61 s. ; *Rom.* 1, 27 ; *I Tim.* 1, 10 ; Ba. 19, 4a ; ARISTIDE, *Apol.* 13, 8 ; *Act. Jean* 36 ; *Apoc. Pierre* 32 (texte grec) ; JUSTIN, *Dial.* 95, 1 ; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Protr.* 108, 5 (cf. Dc. 2, 2) ; *Paed.* III, 89, 1. παιδοφθορέω est un néologisme, qui se substitue ici à παιδεραστέω, dont l'emploi est usuel dans l'Antiquité.

5. Cf. ARISTIDE, *Apol.* 8, 2 ; JUSTIN, *Apol.* I, 14, 2 ; *Apoc. Paul* 6.

6. Cf. Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 149 ; *Gal.* 5, 20 ; *Apoc.* 9, 21 ; 21, 8 ; 22, 15 ; ARISTIDE, *Apol.* 13, 8 ; *Or. Sib.* II, 283 ; *Apoc. Pierre* 12 (version éthiop.) ; *Act. Jean* 36. Les interdits de la *Didachè* visent des péchés typiquement païens et la remarque permet de confirmer que le texte s'adresse à des païens convertis ; voir *Introd.*, p. 20 s.

7. Cf. FLAVIUS JOSÈPHE, *C. Apion.* II, 209 ; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 184 s. ; Ba. 19, 5d ; *Or. Sib.* II, 281 s. ; *Apoc. Pierre* 26 (texte grec). Sur l'avortement et l'exposition des enfants dans la société antique, voir p. ex. B. SCHÖPF, *Das Tötungsrecht bei den frühchristlichen Schriftstellern* (*Stud. z. Gesch. d. kath. Moraltheol.*, 5), Regensburg 1958, p. 112-142.

8. Cf. *Apoc. Baruch* 4, 17 ; 13, 4 (texte grec) ; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 16 s. ; *Apoc. Paul* 6.

τῶν ἁμαρτιῶν σου, οὐ κακολογήσεις^h, οὐ μνησικακήσειςⁱ. 4. Οὐκ ἔσῃ διγνώμων οὐδὲ δίγλωσσος^j. Παγίς γὰρ θανάτου ἡ διγλωσσία^k. 5. Οὐκ ἔσται ὁ λόγος σου ψευδής, οὐ κενός, ἀλλὰ μεμεστωμένος πράξει. 6. Οὐκ ἔσῃ πλεονέκτης οὐδὲ ἄρπαξ¹⁰ οὐδὲ ὑποκριτής οὐδὲ κακοήθης οὐδὲ ὑπερήφανος· οὐ λήψῃ βουλὴν πονηρὰν κατὰ τοῦ πλησίον σου. 7. Οὐ μισήσεις πάντα ἄνθρωπον, ἀλλὰ οὓς μὲν ἐλέγξεις, περὶ ὧν δὲ προσεύξῃ, οὓς δὲ ἀγαπήσεις ὑπὲρ τὴν ψυχὴν σου.

6 οὐ^a H Ba[SH] : οὐ μὴ Ba[G] οὐδὲ CeEp Ca non Dc || 7 διγνώμων H Ba : διγνώμος CeEp Ca duplex in consilium dandum Dc || παγίς — διγλωσσία om. Ep || ἐστὶν post θανάτου add. Ba Ce || 8-10 Οὐκ — ὑπερήφανος om. Ba || 8 ψευδής, οὐ κενός H : κενός οὐδὲ ψευδής Ce κενός Ep Ca uacuum nec mendax Dc || 9 οὐδὲ H Ce Ca : οὐχ Ep nec Dc || 10 οὐδὲ¹ H CeEp : οὐκ ἔσῃ Ca nec Dc || οὐδὲ² H Ce : οὐκ ἔσῃ Ep Ca nec Dc || οὐδὲ³ H Ce Ca : οὐχ Ep nec Dc || λήμψῃ Ba || 11-13 Οὐ — δὲ om. Ba || 12-13 ἀλλὰ — σου om. Ca || 12 ἀλλὰ — προσεύξῃ om. Dc || ἀλλὰ H : ἀλλ' CeEp || ὧν δὲ P. Oxy. 1782 Ce : δὲ ὧν H ὧν δὲ καὶ Ep.

g. Ex. 20, 16 ; Deut. 5, 20

h. Cf. Ex. 21, 16 LXX ? (cf. Matth. 15, 4)

i. Cf. Prov. 12, 28 ; Zach. 7, 10 (8, 17)

j. Cf. Sir. 5, 9.14 ; 6, 1

k. Cf. Tob. 14, 10 ; Ps. 17, 6 ; Prov. 14, 27 ; 21, 6

1. Cf. Ps.-Phocylide, *Carmen* 12 ; Pline le Jeune, *Epist.* X, 96, 7 ; Polycarpe, *Phil.* 2, 2 ; Hermas, *Mand.* 8, 5 ; *Or. Sib.* II, 267 ; *Apoc. Pierre* 29 (texte grec).

2. AUDET, p. 291, a probablement raison de voir ici une allusion au commandement de l'amour filial ; dans les textes postérieurs, on trouve plutôt le substantif καταλαλία pour signifier la médianse. Voir A. SEEBERG, *Der Katechismus der Urchristenheit*, p. 26 s. ; cf. déjà *Prov.* 20, 13 cité par *Ca.* VII, 4, 1.

3. Cf. *Test. Zéb.* 8, 4 ; *Ba.* 19, 4e ; 2, 8 (voir aussi le commentaire de PRIGENT-KRAFT, p. 84 s.) ; *I Clém.* 2, 5 ; 62, 2.

4. διγνώμων est un mot rare ; c'est pourquoi *Ce.*, *Ep.* et *Ca.* lui substituent l'épithète διγνώμος.

5. Cf. *Or. Sib.* III, 37 ; *Ba.* 19, 7 (cf. 19, 8b) ; *Didasc. syr.* II, 6, 1 = *Ca.* II, 6, 1 (Funk).

6. L'expression παγίς θανάτου révèle un contexte dualiste (cf. pour Qumrân : 1QH 2, 21 ; aussi CD 14, 2) où la « mort » est considérée comme une puissance active qui tend un piège (cf. *Ps.* 17, 5-6).

tu ne porteras pas de faux témoignage^g, tu ne médieras pas^h et tu ne conserveras pas de ressentimentⁱ. 4. Tu ne seras fourbe ni en pensée^j, ni en parole^k, car la fourberie est un piège de mort^k. 5. Ton discours ne sera ni mensonger ni vain, mais plein d'expérience⁷. 6. Tu ne seras ni cupide, ni rapace, ni hypocrite, ni méchant, ni orgueilleux⁸, et tu ne formeras pas de mauvais dessein contre ton prochain⁹. 7. Tu ne haïras personne¹⁰, mais tu reprendras les uns, tu prieras pour les autres, d'autres encore, tu les aimeras plus que ton âme¹¹.

7. Pour l'ensemble du verset, voir *Deut.* 32, 46 s. — L'expression ἀλλὰ μεμεστωμένος πράξει est propre à la *Didachè* ; elle est omise par les recensions parallèles des *Deux voies*.

8. Les textes parallèles à l'énumération des vices qui est présentée ici sont innombrables ; cf. en particulier *Rom.* 1, 29 s., *I Clém.* 35, 5, et A. SEEBERG, *Der Katechismus...*, p. 25 s. La liste de *Dc.* 2, 6a est un peu différente et il faut préciser qu'elle traduit peut-être ὑποκριτής par *adulator*. De toute façon, ὑποκριτής peut être interprété de plusieurs manières ; cf. AUDET, p. 293 s. ; WOHLER, p. 62. Pour sa part, *Ch.* paraît traduire ce terme par « celui qui renie le mal » et *auarus* par « usurier ». Les rapports entre la liste des vices énumérés par la *Didachè* et les termes équivalents dans les textes de Qumrân (1QS IV, 9 s.) ont été établis par S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 92 s., qui traite également des énumérations du même ordre dans la tradition chrétienne (*ibid.*, p. 87 s.).

9. Cf. *Ba.* 19, 3b (et la note de PRIGENT-KRAFT, p. 199). On trouve une image semblable dans *Sir.* 6, 2 ; cf. *Hénoch slave* 44, 1.2.4 (texte long).

10. La transmission de cette règle de conduite à l'égard d'autrui — son style οὐ μισήσεις πάντα ἄνθρωπον est d'ailleurs sémitique — est interprétée de deux manières dans la tradition juive et chrétienne : 1. ἄνθρωπος a un sens général et s'applique à tous les hommes ; ainsi *Test. Iss.* 7, 6 ; *Did.* 2, 7 (= *P. Oxy.* 1782 ; *Ce.* 6 ; *Ep.* ; *Dc.* 2, 7 ; *Ch.* ; *Sd.* 3/Fn.) ; *Gesta apud Zenophilum* (OPTAT DE MILÈVE, *CSEL* 26, p. 192, 6 s.) : *secundum dei uoluntatem qui dixit : quosdam diligo super animam meam* ; cf. aussi HIPPOLYTE, *Ref.* IX, 23 (à propos des esséniens). 2. ἄνθρωπος signifie exclusivement le frère ; ainsi *Test. Gad* 6 ; *Évang. Thomas* 25 ; *Jude* 22 s. (*I Jn* 5, 16 ; *Jac.* 5, 19 s.) ; *Ba.* 19, 5c (cf. 1, 4 ; 4, 6) ; *Liber graduum* XVI, 4.

11. *Did.* 2, 7 est construit sous forme de κλίμαξ ; cf. AUDET, p. 295 s.

3, 1. Τέκνον μου, φεύγε ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ ἀπὸ παντὸς ὁμοίου αὐτοῦ. 2. Μὴ γίνου ὀργίλος, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ὀργὴ πρὸς τὸν φόνον, μὴδὲ ζηλωτὴς μὴδὲ ἐριστικὸς μὴδὲ θυμικός· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων φόνοι γεννῶνται. 3. Τέκνον μου, μὴ γίνου ἐπιθυμητής, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ἐπιθυμία πρὸς τὴν πορνείαν, μὴδὲ αἰσχρολόγος μὴδὲ ὑψηλόφθαλμος· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων μοιχεῖται γεννῶνται. 4. Τέκνον μου, μὴ γίνου οἰωνοσκόπος, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν εἰδωλολατρίαν, μὴδὲ ἐπαοιδὸς μὴδὲ μαθηματικὸς μὴδὲ περικαθαίρων^a, μὴδὲ

3, 1-16 Τέκνον — γεννῶνται om. Ba || 1 ἀπὸ παντὸς πονηροῦ H Ce : απο απο παντος πραγματος πονηρου P. Oxy. 1782 ἀπὸ παντὸς κακοῦ Ep Ca ab homine malo Dc || 1-2 καὶ ἀπὸ παντὸς ὁμοίου αὐτοῦ H CeEp : καὶ ὁμοίου αὐτοῦ P. Oxy. 1782 καὶ ἀπὸ παντὸς ὁμοίου αὐτῶ Ca et homine simulatore Dc || 2-3 ὁδηγεῖ — φόνον om. Ca || ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ὀργὴ H Ce : ἐπειδὴ ὁδηγεῖ ἡ ὀργὴ P. Oxy. 1782 ὁδηγεῖ γὰρ ταῦτα Ep quia iracundia ducit Dc || 3 μὴδὲ ζηλωτὴς μὴδὲ ἐριστικὸς H : μὴ γίνου ζηλωτὴς μὴδὲ ἐριστικὸς Ce μήτε ζηλωτὴς μὴ ἐριστικὸς Ep μὴδὲ ζηλωτὴς μὴδὲ μαρικός Ca nec appetens eris malitiae Dc || 4 θυμικός H : θυμώδης Ce μαρικός Ep θρασύς Ca animosus Dc || ἐκ — γεννῶνται om. Ep Ca || ἀπάντων om. Ce || φόνοι (i factum ex s) H² : φόνος H¹ Ce irae Dc || γεννῶνται edd. : γεννῶνται H γίνονται Ce nascuntur Dc || 4-7 Τέκνον — γεννῶνται om. Dc || 5 ἡ ἐπιθυμία om. Ep || 7 ἀπάντων H om. CeEp Ca || πορνεία καὶ ante μοιχεῖται add. Ca || γεννῶνται H : γίνονται CeEp Ca || 8 ἐπειδὴ — εἰδωλολατρίαν om. Ep || ἐπειδὴ H Ce : ὅτι Ca quae res Dc || εἰς H Ce : πρὸς Ca || τὴν om. Ca || 9 μὴδὲ ἐπαοιδὸς om. Dc || μὴδὲ¹ H Ce : μὴ Ep οὐκ ἔση Ca || μὴδὲ² H Ce : μὴ Ep ἢ Ca noli esse Dc || μὴδὲ³ H Ce : μήτε Ep neque Dc om. Ca || μὴδὲ⁴ H Ce : μήτε Ep nec Dc || 9-12 μὴδὲ θέλε — κλοπήν om. Ca

a. Cf. Deut. 18, 10 s. ; II Chr. 33, 6

1. Did. 3, 1-6, qui manque dans Ba., présente un vocabulaire particulier ; cf. R. H. CONNOLLY, « The Didache in Relation to the Epistle of Barnabas ». Ce passage n'est pourtant pas un corps étranger dans les *Deux voies* (cf. Did. 5, 1) ; son style est mnémotechnique et sapientiel (cf. AUDET, p. 297 s.) et on y trouve déjà une certaine systématisation des « péchés capitaux » : meurtre, adultère, idolâtrie (vol, blasphème)... ; cf. à ce sujet H. KOSMALA, « The three Nets of Belial. A Study in the Terminology of Qumran and the New Testament », ASTI 4 (1965), p. 91-113 ; H. SAHLIN, « Die drei Kardinalsünden und das Neue Testament », StTh 24 (1970),

L'instruction du sage¹

3, 1. Mon enfant, évite tout ce qui est mal et tout ce qui ressemble au mal². 2. Ne sois pas coléreux, puisque la colère conduit au meurtre ; ni jaloux³, ni querelleur, ni irascible, car tout cela engendre les meurtres⁴. 3. Mon enfant, ne t'abandonne pas à la convoitise, puisqu'elle conduit à la fornication ; évite les propos obscènes et les regards indiscrets⁵, car tout cela engendre l'adultère⁶. 4. Mon enfant, ne t'adonne ni à la divination, puisqu'elle conduit à l'idolâtrie, ni aux incantations, ni à l'astrologie, ni aux purifications^{a7} ; refuse de voir <et

p. 93-112. Voir aussi BILLERBECK, I, p. 901 s. ; III, p. 36 s. ; IV, p. 1063 s.

Le procédé qui consiste à enfermer les commandements principaux de la Loi dans des formules suggestives est d'origine juive ; cf. TAYLOR, p. 23 s. La construction avec ὁδηγεῖν apparaît notamment dans le Test. Juda 14, 1 ; 19, 1 ; cf. aussi KRAFT, p. 146. On retrouve ce procédé stylistique dans les antithèses du Sermon sur la Montagne (Matth. 5, 21 s.) ou ultérieurement chez LACTANCE, Epitome 56.

2. Cette formule de caractère général constitue l'introduction à l'enseignement du sage. C'est à coup sûr la recension de H qui représente le texte authentique des *Deux voies*. Cf. Talmud bab., Hullin fol. 44b : הַרְחֵק מִן הַכִּיעוּר וּמִן הַדִּוְמָה לוֹ ; cf. aussi Test. Dan 6, 8 ; Test. Benj. 7, 1.

3. Ζηλωτής est peut-être le reflet des expériences faites lors de la première guerre juive.

4. Test. Sim. et Test. Dan sont des illustrations de cet enseignement. Pour leur part, Ca. VII, 5, 5 renvoient aux exemples de Caïn, Saül et Joab. Cf. Matth. 5, 22, et K. BERGER, *Die Gesetzesauslegung Jesu...*, p. 152 s.

5. ὑψηλόφθαλμος est un hapax ; mais cf. Gen. 39, 7 ; Test. Iss. 7, 1 ; Test. Benj. 6, 3 ; 1QS I, 6 ; CD II, 16 ; Act. Jean 35 ; II Pierre 2, 14.

6. Test. Joseph est une illustration de cet enseignement. Cf. Matth. 5, 28 s., et K. BERGER, *op. cit.*, p. 155 s.

7. Il s'agit peut-être de purifications par le feu ; cf. Deut. 18, 10 s. ; II Chr. 33, 6. W. L. KNOX, « ΠΕΡΙΚΑΘΑΙΡΩΝ (Didache, 3:4) », JThS 40 (1938-1939), p. 146-149, voulait y voir une allusion à la circoncision, en se référant à Jos. 5, 4. Dc. a delustrator ; cf. SCHLECHT, p. 51 ; WOHLER, p. 58 s.

10 θέλε αὐτὰ βλέπειν <μηδὲ ἀκούειν>· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων
 εἰδωλολατρία γεννᾶται. 5. Τέκνον μου, μὴ γίνου ψεύστης,
 ἐπειδὴ ὁδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εἰς τὴν κλοπὴν, μηδὲ φιλάργυρος
 μηδὲ κενόδοξος· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων κλοπαὶ γεννῶνται.
 6. Τέκνον μου, μὴ γίνου γόγγυσος, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν
 15 βλασφημίαν, μηδὲ αὐθάδης μηδὲ πονηρόφρων· ἐκ γὰρ τούτων
 ἀπάντων βλασφημίαι γεννῶνται.

7. Ἰσοὶ δὲ πραῦς, ἐπεὶ οἱ πραεῖς κληρονομήσουσι τὴν
 γῆν^b. 8. Γίνου μακρόθυμος καὶ ἐλεήμων καὶ ἄκακος καὶ

10 βλέπειν H : εἰδέναι CeEp uidere Dc || <μηδὲ ἀκούειν> CeEp :
 nec audire Dc om. H || 10-11 ἐκ γὰρ — γεννᾶται om. Dc || 11 εἰδω-
 λολατρία H : εἰδωλολατρία CeEp || γεννᾶται H : γίνονται CeEp || 12
 ἐπειδὴ — κλοπὴν om. Ep || εἰς H : ἐπὶ Ce ad Dc || 13 ἐκ — γεννῶνται
 om. Ca || γὰρ post ἐκ om. Ep || γεννῶνται H Ce : γίνονται Ep nas-
 cuntur Dc || 14 Τέκνον μου H : τέκνον Ce om. Ep Ca Dc || 14-15 ἐπειδὴ
 ὁδηγεῖ εἰς τὴν βλασφημίαν H : ἐπειδὴ ἄγει πρὸς τὴν βλασφημίαν
 Ce πάντα γὰρ ταῦτα ὁδηγεῖ πρὸς βλασφημίαν post πονηρόφρων transp.
 Ca quia ducit ad maledictionem Dc om. Ep || 15 μηδὲ^a H Ce Ca :
 μήτε Ep nec Dc || 15-16 ἐκ — γεννῶνται om. Ca || 16 γεννῶνται H Ce :
 γίνονται Ep nascuntur Dc || 17 πρᾶος Ca || ἐπειδὴ Ep || 17-18 ἐπεὶ
 — ἄκακος om. Ba || 17 οἱ πραεῖς H Ca : πραεῖς CeEp mansueti
 Dc || 17-18 τὴν γῆν H Ca Ps. Matth. : τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν Ce
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ Ep sanctam terram Dc || 18 μακρόθυμος — ἄκακος
 om. Dc || καὶ ἐλεήμων H : ἐλεήμων CeEp γίνου ἐλεήμων Ca || καὶ
 ἄκακος H : ἄκακος CeEp ἔσο ἄκακος Ca || 18-19 καὶ ἡσύχιος H Ce :
 ἔση ἡσύχιος Ba ἡσύχιος Ep ἡσυχος Ca patiens et tui negotii Dc

b. Ps. 36, 11

1. Les textes parallèles à la *Didachè* permettent de restituer ici
 μηδὲ ἀκούειν. Pour leur part, *Sd/Fn* lisent : μήτε μὴν ταῦτά σοι ποιεῖν,
 μήτε ὑπὸ ἄλλου σοι γένηται.

2. Cf. *Or. Sib.* III, 224 s. ; *Asc. Is.* 2, 5. Dans la littérature chré-
 tienne, noter : HIPPOLYTE, *Ref.* IX, 14, 2 s. ; X, 29, 3 (à propos des
 elchésaites) ; TERTULLIEN, *Adu. Marc.* I, 18 (à propos des marcio-

d'entendre>¹ ces choses, car tout cela engendre l'idolâtrie².
 5. Mon enfant, ne sois pas menteur, puisque le mensonge
 conduit au vol³, ni avare, ni épris de vaine gloire, car tout
 cela engendre les vols. 6. Mon enfant, ne t'abandonne pas
 aux murmures⁴, puisqu'ils conduisent à la calomnie ;
 ne sois ni arrogant, ni malveillant⁵, car tout cela engendre
 les calomnies.

L'idéal du pauvre⁶ 7. Au contraire, sois doux, car
 les doux recevront la terre⁷ en
 partage^b. 8. Sois patient, miséricordieux, bienveillant,
 paisible⁸ et bon⁹ et crains continuellement les paroles

nites) ; *Epist. Hadriani ad Seruianum* ; CYRILLE DE JÉRUSALEM,
Cat. 4, 37 ; etc.

3. Cf. CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Strom.* I, 20, 100, 4 : Οὗτος κλέπτης
 ὑπὸ τῆς γραφῆς εἴρηται. Φησὶ γοῦν· « Ὑιέ, μὴ γίνου ψεύστης, ὁδηγεῖ
 γὰρ τὸ ψεῦσμα πρὸς τὴν κλοπὴν ». Clément cite donc notre texte
 comme Écriture, mais on ne peut pas dire avec certitude s'il s'agit
 des *Deux voies* ou d'une recension plus complète de la *Didachè*. Voir
Introd., ch. iv, p. 124 s. Pour l'interprétation du texte, voir HERMAS,
Mand. 3, 2. *Ch.* lit φόνος au lieu de κλοπή.

4. Cf. *Prov.* 16, 28 (version de Théodotion).

5. L'adjectif πονηρόφρων est un hapax.

6. *Did.* 3, 7 - 4, 14 forme un ensemble et évoque l'idéal du pauvre,
 conformément à la thèse d'Audet, p. 308 s. Cependant il est difficile
 de préciser à qui cet enseignement s'adressait. Il s'agit peut-être
 d'esséniens mariés (cf. *Did.* 4, 9-11) qui ne vivaient pas en commu-
 nauté (cf. FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 124 s. 134.160 s.) ; en effet,
Did. 4, 1-4.8.12-14 se comprendrait bien dans cette perspective, et
 3, 7-10 ; 4, 5-7 n'est pas sans parallèles dans les écrits de Qumrân.

7. *Matth.* 5, 5 s'inspire également du *Ps.* 36 ; cf. J. DUPONT, *Les*
Béatitudes, I, Louvain 1958², p. 251 s. Audet, p. 132 s., considère
 la leçon de Dc. à cet endroit (*sanctam terram*) comme un trait par-
 ticulièrement juif ; cf. aussi GIET, p. 112, n. 67.

8. Ce. et Ep. ajoutent εἰρηνοποιός, καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, vraisem-
 blablement sous l'influence de *Matth.* 5, 8-9. Pour leur part, *Didasc.*
syr. II, 1, 5 et Ca. II, 1, 5 (Funk) combinent, en y ajoutant *semper*/
διὰ παντός, les citations d'*Is.* 66, 2 et de *Matth.* 5, 5. Cf. aussi *Sd.* 4.

9. *Ch.* lit : « honnête dans tout ton travail » (cf. *Dc.* 3, 8).

20 ἡσύχιος καὶ ἀγαθὸς καὶ τρέμων τοὺς λόγους διὰ παντός, οὗς
 ἤκουσας^c. 9. Οὐχ ὑψώσεις σεαυτὸν οὐδὲ δώσεις τῇ ψυχῇ σου
 θράσος. Οὐ κολληθήσεται ἡ ψυχὴ σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ
 μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν ἀναστραφήσῃ. 10. Τὰ συμβαίνοντά
 σοι ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, εἰδὼς ὅτι ἄτερ θεοῦ οὐδὲν
 γίνεται.

4, 1. Τέκνον μου, τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 μνησθήσῃ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον.

19 καὶ ἀγαθὸς H : ἀγαθὸς CeEp Ca bonus Dc om. Ba || καὶ τρέμων
 H : ἔση τρέμων Ba φυλάσσω καὶ τρέμων CeEp τρέμων Ca et tremens
 Dc || τοὺς λόγους διὰ παντός H : τοὺς λόγους Ba CeEp Ca omnia uerba
 Dc || 19-20 οὗς ἤκουσας H Ba Ce : τοῦ θεοῦ Ep Ca quae audis Dc ||
 20 οὐδὲ H Ce : οὐ Ba Ep Ca nec Dc || τὴν ψυχὴν Ce || 21 θράσος — σου
 om. Ce || Οὐ H Ca : οὐδὲ Ba Ep non Dc || κολληθήσεται ἡ ψυχὴ
 σου H : κολληθήσῃ ἐκ ψυχῆς σου Ba κολληθήσῃ τῇ ψυχῇ σου Ep συμ-
 πορεύσῃ Ca junges te animo Dc || μετὰ ὑψηλῶν H Ba CeEp : μετὰ
 ἀφρόνων Ca cum altioribus Dc || 22 μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν H Ba Ce
 Ep μετὰ σοφῶν καὶ δικαίων Ca cum justis humilibusque Dc || ἀναστρα-
 φήσῃ H Ba Ce : conuersaberis Dc om. Ep Ca || δὲ post Tā add. Ce ||
 23 προσδέξῃ H Ba Ce : προσδέξαι Ep δέχου Ca excipies Dc ||
 23-24 ἄτερ — γίνεται om. Ca || 23 ἄτερ H CeEp : ἄνευ Ba sine Dc || τοῦ
 ante θεοῦ add. Ep.

4, 1 Τέκνον — θεοῦ om. Ba || Τέκνον μου H : τέκνον Ce om. Ep Ca
 Dc || τοῦ λαλοῦντός H : τὸν λαλοῦντά CeEp Ca qui loquitur Dc ||
 2 μνησθήσῃ H : μνησθήσῃ ἡμέραν κρίσεως Ba μνησθήσῃ δὲ αὐτοῦ Ce Ca
 μνησθήσῃ αὐτοῦ Ep memineris Dc || νυκτὸς H Ba Ep : νύκτα Ce ἡμέρας
 Ca die Dc || ἡμέρας H Ba Ep : ἡμέραν Ce νυκτὸς Ca nocte Dc || 2-3 τιμή-
 σεis — ἐστιν om. Ba || 2 δὲ om. Ce || τὸν ante κύριον add. Ce

c. Cf. Is. 66, 2

1. Le *Psaume* 36 (37), et vraisemblablement aussi le *Psaume* 33 (34), comme l'indique AUDET, p. 323 s., est de nouveau la meilleure illustration de cet enseignement. Mais cf. également les écrits de Qumrân ; S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 104 s.

2. L'opposition ταπεινός - ὑψηλός est fréquente dans la tradition juive et chrétienne ; cf. p. ex. *Aboth* 5, 22 ; *Rom.* 12, 16 ; *Lc* 1, 52 ; *I Clém.* 59, 3 ; etc. *Ch.* présente la version suivante : « ne colle pas aux riches ».

que tu as entendues^{c1}. 9. Tu ne t'élèveras pas toi-même et tu ne livreras pas ton âme à l'insolence. Ton âme ne s'attachera pas aux orgueilleux, mais tu fréquenteras les justes et les humbles². 10. Tu accueilleras comme des bienfaits les événements qui t'arrivent en sachant que rien ne se fait sans Dieu³.

La conduite envers les frères

4, 1. Mon enfant, tu te souvien-
 dras nuit et jour⁴ de celui qui
 t'annonce la parole de Dieu et
 tu l'honoreras comme le Seigneur⁵ ; car, à l'endroit d'où

3. Cf. 1QS XI, 10 s. A propos de l'attitude des pharisiens, voir FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 162 s. Cf. également *Rom.* 8, 28. ORIGÈNE, *Princ.* III, 2, 7, cite ce *logion* comme un texte scripturaire : *docet nos scriptura diuina* : 'omnia quae accidunt uobis, tamquam a deo illata suscipere scientes, quod sine deo nihil fit' ; cf. *Judicium Petri* 11 ; *Fragm. anastasiana* (Funk, p. 67), et MACAIRE, *De libertate mentis* 3.

4. Dc. 4, 1 et Ca. VII, 9, 1 substituent la formule ἡμέρας καὶ νυκτὸς à l'expression νυκτὸς καὶ ἡμέρας, qui apparaît ici comme un hébraïsme.

5. Cf. *Did.* 11, 2 ; *Sir.* 7, 29-31 ; FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 140 (à propos des esséniens) ; *Aboth* 4, 15 ; 6, 3 ; *Talmud bab., Sanh.* fol. 110a ; *Pes.* fol. 22b. Ba. 19, 10 introduit une autre idée ; cf. PRIGENT-KRAFT, p. 207 s., n. 6 ; GIET, p. 77 s. Pour PETERSON, p. 153 s., le texte de la *Didachè* paraît corrompu dans ce passage et il propose pour 4, 1-2, la reconstitution suivante : 'Ἀγαπήσεις ὡς κόρην τοῦ ὀφθαλμοῦ τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. Τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον, ὅθεν γὰρ ἡ κυριότης λαλεῖται, ἐκεῖ κύριός ἐστιν. Μνησθήσῃ ἡμέραν κρίσεως νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ ἐκζητήσεις καθ' ἐκάστην ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἀγίων, ἵνα ἐπαναπαῖς τοῖς λόγοις αὐτῶν. Pour leur part, Ce. 12 et Ep. complètent le sens du texte en évoquant précisément ici le catéchète (τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ παραϊτιόν σοι γινόμενον τῆς ζωῆς καὶ δόντα σοι τὴν ἐν κυρίῳ σφραγίδα). Quant aux *Fragm. anastasiana* (Funk, p. 67), ils développent ce texte d'une autre manière : τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς τοῦ εὖ εἶναι σοι πρόξενον γενόμενον. *Ch.* n'évoque à cet endroit que la « Parole de Dieu ».

ὁθεν γὰρ ἡ κυριότης λαλεῖται, ἐκεῖ κύριός ἐστιν. 2. Ἐκζητήσεις δὲ καθ' ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἁγίων, ἵνα ἐπαναπαῖς τοῖς λόγοις αὐτῶν. 3. Οὐ ποιήσεις σχίσμα, εἰρηνεύσεις δὲ μαχομένους· κρινεῖς δικαίως, οὐ λήψῃ πρόσωπον ἐλέγξαι ἐπὶ παραπτώμασιν. 4. Οὐ διψυχήσεις, πότερον ἔσται ἢ οὐ.

3 ὁθεν H CeEp : ὅπου Ca unde Dc || ἡ κυριότης H Ce : Ἰησοῦς Χριστὸς Ep ἡ περὶ θεοῦ διδασκαλία Ca dominica Dc || κύριός H CeEp : ὁ θεὸς Ca et dominus Dc || πάρεστιν Ca || 3-4 Ἐκζητήσεις δὲ H CeEp : καὶ ἐκζητήσεις Ba ἐκζητήσεις Ca require autem Dc || 4 καθ' ἡμέραν H Ce Ca : καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ba om. Ep Dc || 4-5 ἵνα — αὐτῶν om. Ba || ἐπαναπαῖς H : ἐπαναπαύση CeEp ἐπαναπαύη Ca te reficias Dc || 5 ποιήσεις Ba CeEp Ca : ποθήσεις H facies Dc || σχίσμα H Ba Ep : σχίσματα Ce Ca dissensiones Dc || 6 δὲ om. Ca || συναγαγὼν post μαχομένους add. Ba || λήψῃ Ba || 7 τινὰ post ἐλέγξαι add. Ba CeEp || παραπτώμασιν H : παραπτώματι Ba CeEp Ca casu Dc || Οὐ διψυχήσεις H : οὐ μὴ διψυχήσης Ba ἐν προσευχῇ σου μὴ διψυχήσης CeEp μὴ γίνου δίψυχος ἐν προσευχῇ σου Ca nec dubitabis Dc || 7-10 πότερον — συσπῶν om. Ep || 7-8 πότερον ἔσται ἢ οὐ H Ba Ce : εἰ ἔσται ἢ οὐ Ca uerum erit an non erit Dc

1. Cf. II Pierre 2, 10 ; Jude 8 ; Évang. Thomas 90 ; HERMAS, Sim. 5, 6, 1. Ca. VII, 9, 1 changent le texte (cf. Is).

2. Cf. Aboth 3, 3 (TAYLOR, p. 36 s.) ; Matth. 18, 20.

3. Cf. Sir. 6, 28 ; 51, 26 s. ; Matth. 11, 28 s.

4. Cf. Sir. 6, 34-36 ; 1QS VI, 6-8. Comme en 4, 14, la Didachè montre un intérêt très vif pour la vie communautaire et cet intérêt apparaît plus nettement que dans certains textes parallèles. En omettant καθ' ἡμέραν, Dc. (cf. Ep.) est moins suggestive à cet égard. Quant à Ba. 19, 10, il change le sens du texte (cf. pourtant la variante textuelle). Dans un passage parallèle, Didasc. syr. et Ca. (I, 5, Funk) recommandent aux personnes riches de tenir des réunions quotidiennes de méditations bibliques ou de lire la Bible chez elles. D'après Ce. 12, ces réunions avaient lieu en présence du catéchète. Voir aussi HIPPOLYTE, Trad. apost. 35 et surtout 41 : s'il y a une catéchèse matinale, on s'y rendra avec empressement, sinon on fera une lecture

sa souveraineté¹ est annoncée, là est le Seigneur². 2. Tu rechercheras tous les jours la compagnie des saints pour t'appuyer³ sur leurs paroles⁴. 3. Tu ne créeras pas de dissension, mais tu réconcilieras ceux qui se combattent ; tu jugeras avec justice et tu ne feras pas acception de la personne pour corriger les fautes⁵. 4. Tu ne t'inquiéteras pas de savoir ce qu'il adviendra ou non⁶.

à la maison. Chez les moines égyptiens, la catéchèse aura lieu le mercredi et le vendredi, c'est-à-dire les jours de jeûne, tels qu'ils sont prescrits par Did. 8, 1b ; cf. p. ex. Règle de Pachôme 115. Pour leur part, Ch. et Is. évoquent la lecture quotidienne des vies des saints (voir Introd., p. 30, n. 3).

5. Cf. Deut. 1, 16 s. ; Sir. 4, 9 ; Hénoch slave 42, 7. Le verset forme une climax (cf. Ch.). On ne provoquera pas de dissension ; σχίσμα n'a pas ici son sens fort, comme plus tard pour OPTAT DE MILÈVE, C. Parm. Don. I, 21, qui paraît citer ce passage de la Didachè (cf. Fragm. anast., Funk, p. 67 : « on ne créera pas d'animosité contre les saints »). On essaiera, au contraire, de réconcilier ceux qui ont un différend entre eux. C'est pourquoi Ba. 19, 12a ajoute « en les réunissant ». S'il le faut, on fera l'arbitrage en toute objectivité. Dc. ajoute, pour sa part : sciens quod tu iudicaberis (cf. Ca. VII, 10, 3). Il s'agit par conséquent de la réprimande fraternelle qui peut être faite par tous les fidèles ; ainsi KNOPF, p. 17 ; AUDET, p. 328 s. ; W. RORDORF, « La rémission des péchés selon la Didachè ». B. POSCHMANN, Paenitentia secunda (Theophaneia, 1), Bonn 1940 (réimpr. 1964), p. 95 s. voulait y voir une allusion à la discipline ministérielle, comme en POLYCARPE, Phil. 6, 1.

6. Verset plutôt énigmatique qui se retrouve en Ba. 19, 5a (cf. PRIGENT-KRAFT, p. 201 s., n. 5). Étant donné les parallèles (Ce. 13, 2 ; Ca. VII, 11 ; cf. I Clém. 23, 3 s. ; II Clém. 11, 2 s. ; HERMAS, Vis. 3, 4, 3), il est question du doute concernant l'accomplissement des prophéties ou l'exaucement des prières ; cf. aussi Sir. 7, 10. AUDET, p. 329 s., rattache le verset à ce qui précède : « Tu ne t'arrêteras pas à te demander quelles seront pour toi les conséquences de ton jugement. » Ep. rapproche, au contraire, la fin du verset de la suite du texte (v. 6) : ἐν προσευχῇ σου μὴ διψυχήσης, εἰ ἔσται ἔχειν σε ἀπὸ τῶν χειρῶν σου, δὸς εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν σου. Pour l'interprétation du terme διψυχία, voir HERMAS, Mand. 9, 9.

5. Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας,
10 πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν^a. 6. Ἐὰν ἔχῃς διὰ τῶν χειρῶν
σου, δώσεις λύτρωσιν ἁμαρτιῶν σου. 7. Οὐ διστάσεις δοῦναι
οὐδὲ διδοὺς γογγύσεις· γνώση γὰρ τίς ἐστὶν ὁ τοῦ μισθοῦ
καλὸς ἀνταποδότης^b. 8. Οὐκ ἀποστραφήσῃ τὸν ἐνδεόμενον^c,
συγκοινωνήσεις δὲ πάντα τῷ ἀδελφῷ σου καὶ οὐκ ἐρεῖς ἴδια
15 εἶναι· εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀθανάτῳ κοινωνοὶ ἐστε, πόσῳ μᾶλλον
ἐν τοῖς θνητοῖς;

9 τὰς χεῖρας H Ba Ce : τὴν χεῖρα Ca manum Dc || 10 συσπῶν H Ba
Ce : συστέλλων Ca subtrahens Dc || 11 δώσεις H Ce : ἐργάσῃ εἰς Ba
δὸς εἰς Ce[Mosq.] Ep δὸς ἵνα ἐργάσῃ εἰς Ca om. Dc || λύτρωσιν
H Ba[G] Ce Ca : λύτρον Ba[SH] Ce[Mosq.] ἄφεσιν Ep redemp-
tionem Dc || 11-13 Οὐ — ἀνταποδότης om. Ep || 11 πτωχῷ post δοῦναι
add. Ca || 12 γὰρ H Ce Ca : δὲ Ba om. Dc || ἐστὶν om. Ba || ὁ Ba
Ce Ca : ἡ H || 13 καλὸς om. Ca || Οὐκ — ἐνδεόμενον om. Ba || ἀποσ-
τραφήσῃ τὸν ἐνδεόμενον H : ἀποστραφήσῃ ἐνδεόμενον Ce Ca ἀποσ-
τραφήσῃ ἐνδεόμενον Ep auertes te ab egente Dc || 14 συγκοινωνήσεις
H Ep : κοινωνήσεις Ba Ce Ca communicabis Dc || δὲ H CeEp : autem
Dc om. Ba Ca || πάντα H Ep : ἐν πᾶσιν Ba ἀπάντων Ce εἰς πάντα
Ca omnia Dc || τῷ ἀδελφῷ H Ce Ca : τοῖς ἀδελφοῖς Ep τῷ πλησίον
Ba cum fratribus tuis Dc || 15-16 εἰ — θνητοῖς om. Ca || 15 ἀθανάτῳ H
Ce : ἀφθάρτῳ Ba θανάτῳ Ep mortalibus Dc || 16 ἐν τοῖς θνητοῖς
H Ba[Sae] Ep : ἐν τοῖς φθαρτοῖς Ba[S²HG] Ce hinc initiantes esse
debemus Dc

a. Cf. Deut. 15, 7 s.; Sir. 4, 31

b. Cf. Prov. 19, 17

c. Cf. Sir. 4, 5

1. Ce passage (4, 5-8) traite de l'aumône donnée au frère (v. 8);
il n'a donc pas le même sens que *Did.* 1, 5-6.

2. Cf. *Tob.* 4, 8; *Test. Zéb.* 7, 2; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 28
(= *Or. Sib.* II, 88); HERMAS, *Mand.* 2, 4. *Sd.* 6 lit : ... ἐκ τῶν χειρῶν

L'aumône

5. N'étends pas les mains pour
recevoir et ne les ferme pas pour
donner^{a1}. 6. Si tu possèdes quelque chose par le travail
de tes mains, tu le donneras² pour le rachat de tes péchés³.
7. Tu n'hésiteras⁴ pas à donner et tu donneras sans mur-
murer⁵; car tu connaîtras un jour celui qui donne en retour
le juste salaire^{b6}. 8. Tu ne te détourneras pas de l'indigent^c,
mais tu mettras tous tes biens en commun avec ton frère
et tu ne diras pas qu'ils te sont propres⁷; car si vous êtes
solidaires dans l'immortalité, vous devez l'être à plus forte
raison dans les choses périssables⁸!

σου ἔχε πρὸς τὸ ἀναπαύειν ἀδελφοὺς καὶ ξένους καὶ, εἰ δυνατόν, χηῖρας
καὶ ὀρφανοὺς καὶ μετρίους.

3. L'idée que l'aumône signifie un « rachat » des péchés est très
fréquente dans la tradition juive et chrétienne (cf. p. ex. *Tob.* 4, 10;
12, 9; *Sir.* 3, 30; *Or. Sib.* II, 81; *I Pierre* 4, 8; *II Clém.* 16, 4;
POLYCARPE, *Phil.* 10, 2). Pour leur part, les variantes montrent
l'évolution du texte du verset 6.

4. Cf. HERMAS, *Mand.* 2, 4.

5. Cf. *Hénoch slave* 63, 1-2; *I Pierre* 4, 9; SEXTUS, *Sent.* 339.

6. Cf. *Test. Zéb.* 6, 6; *Or. Sib.* II, 80; Ps.-CLÉM., *Epist. ad Jac.* 9, 3.

7. Ce partage sans réserve avec le frère rappelle la communauté
essénienne des biens (cf. p. ex. 1QS VI, 18 s.; FLAVIUS JOSÈPHE,
Bell. jud. II, 122); cf. aussi *Act.* 2, 44; 4, 32 et, à ce propos, H. BRAUN,
Qumran und das Neue Testament, I, Tübingen 1966, p. 143-149.
Mais nous ne savons rien d'une communauté des biens parmi les
« pauvres » telle qu'AUDET, p. 330 s., la suppose. Voir encore LUCIEN
DE SAMOSATE, *De morte Peregrini* 13.

8. Cf. Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 29 s. (= *Or. Sib.* II, 89 s.); *Rom.* 15,
27. A propos des variantes textuelles de Dc. et de Ep., voir WOHLER,
p. 31 s. Précisons que Dc. ajoute ici la sentence du chap. 1, 5b de la
Didachè (cf. aussi Ca. VII, 12, 5).

9. Οὐκ ἀρεῖς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρὸς σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος διδάξεις τὸν φόβον τοῦ θεοῦ. 10. Οὐκ ἐπιτάξεις δούλῳ σου ἢ παιδίῳ σου, τοῖς 20 ἐπὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐλπίζουσιν, ἐν πικρίᾳ σου, μήποτε οὐ μὴ φοβηθῇσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέροις θεόν· οὐ γὰρ ἔρχεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι, ἀλλ' ἐφ' οὓς τὸ πνεῦμα ἡτοίμασεν. 11. Ὑμεῖς δὲ οἱ δοῦλοι ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ὑμῶν ὡς τύπῳ θεοῦ ἐν αἰσχύνη καὶ φόβῳ.

17 Ab Οὐκ ἀρεῖς usque in finem textus om. Ce || Οὐκ H Ep Ca : οὐ μὴ Ba non Dc || ἀρεῖς H Ca : ἔρης Ba Ep tolles Dc || 17-18 ἢ — σου om. Dc || 17 ἢ H Ba Ca : οὐδὲ Ep || 18 ἀλλὰ H Ba Ca : ἀλλ' Ep sed Dc || αὐτῶν post νεότητος add. Ca || διδάξεις H Ba : διδάξεις αὐτοὺς Ep Ca docebis eos Dc || τὸν om. Ba || 19 τοῦ θεοῦ H Ca : θεοῦ Ba[S] κυρίου Ba[HG] τοῦ κυρίου Ep domini Dc || 19-24 Οὐκ — φόβῳ om. Ep || 19 Οὐκ ἐπιτάξεις H Ca : οὐ μὴ ἐπιτάξης Ba non imperabis Dc || 20 πικρίᾳ σου H : πικρίᾳ Ba πικρίᾳ ψυχῆς Ca ira tua Dc || 20-21 μήποτε οὐ μὴ φοβηθῇσονται H Ba[S] : μήποτε οὐ φοβηθῶσιν Ba[H] μήποτε οὐ φοβηθήσιν Ba[G] μὴ ποτε στενάξουσιν Ca timeat Dc || 23 Ὑμεῖς δὲ H : καὶ ὑμεῖς Ca uos autem Dc om. Ba || ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ὑμῶν H : ὑποταγήσιν κυρίοις Ba ὑποτάγητε τοῖς κυρίοις ὑμῶν Ca subjecti dominis uestris estote Dc

1. Le chap. 4, 9-11 présente une liste de « devoirs domestiques », qui ont tous la crainte de Dieu pour dénominateur commun. Sur le problème des devoirs domestiques dans la tradition juive en général, voir en dernier lieu J. E. CROUCH, *The Origin and Intention of the Colossian Haustafel* (FRLANT, 109), Göttingen 1972, p. 74 s. La parenté entre Col. 3, 22-4, 1, Éphés. 6, 4-9 et Did. 4, 9-11 est frappante; elle suppose l'existence d'une source juive commune aux trois textes (cf. AUDET, p. 340 s.; GIET, p. 166 s.).

2. Cf. Ps. 33, 12; Prov. 19, 18; Ps.-MÉNANDRE, Sent. 53; Éphés. 6, 4; Col. 3, 21; I Clém. 21, 6.8; POLYCARPE, Phil. 4, 2; HERMAS,

Les devoirs domestiques¹

9. Tu n'éloigneras pas la main de ton fils ou de ta fille, mais tu leur apprendras dès l'enfance la crainte de Dieu². 10. Tu ne commanderas pas avec aigreur à ton serviteur ou à ta servante, qui mettent leur espoir dans le même Dieu³, de peur qu'ils perdent la crainte de Dieu, qui est supérieur aux uns et aux autres⁴; car il ne vient pas pour appeler selon l'apparence, mais ceux dont il a préparé l'esprit⁵. 11. Mais, vous, les serviteurs, vous serez soumis à vos maîtres comme à l'image de Dieu⁶, avec respect et avec crainte⁷.

Vis. 1, 3, 1-2. Fn. lit : μηδὲ τύπτει ἄνθρωπον πολλά, εἰ μὴ μόνον παιδίον ἐν γράμμασι πρὸς παιδείαν καὶ νοουθεσίαν κυρίου (cf. Sd. 4).

3. Cf. LACTANCE, *Epitome* 64, 12.

4. Cf. Lév. 25, 43; Sir. 4, 30; 7, 20 s.; 33, 30 s.; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 224; Éphés. 6, 9; Col. 4, 1. Sur le traitement des esclaves par les juifs et par les chrétiens, voir BILLERBECK IV, 2, p. 698 s., et H. GÜLZOW, *Christentum und Sklaverei in den ersten drei Jahrhunderten*, Bonn 1969.

5. Comme l'indique l'accusatif *spiritum* de Dc., πνεῦμα est vraisemblablement le complément de l'aoriste ἡτοίμασεν, et c'est à tort que AUDET, p. 231 et 339, et PRIGENT-KRAFT, p. 205, en font le sujet de ce dernier. D'ailleurs, KRAFT, p. 71 et 153, interprète justement πνεῦμα comme un accusatif. L'influence qumranienne semble ici certaine (cf. 1QS IV, 26; aussi Test. Benj. 8, 2); la même conception se retrouve dans l'Apocr. Jean (cf. W.-D. HAUSCHILD, *Gottes Geist und der Mensch*, München 1972, p. 225 s.).

6. Un fragment de MÉNANDRE (éd. A. Körte, p. 805) dit qu'il faut respecter les parents ὡς θεῖόν τινα τύπον; cf. W. SCHRAGE, « Zur Ethik der neutestamentlichen Haustafeln », NTS 21 (1974-1975), p. 16.

7. Cf. Aboth 1, 3; Éphés. 6, 5 s.; Col. 3, 22 s.; IGNACE D'ANTIOCHE, Pol. 4, 3.

- 25 12. Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν καὶ πᾶν ὃ μὴ ἀρεστὸν
τῷ κυρίῳ. 13. Οὐ μὴ ἐγκαταλίπης ἐντολὰς κυρίου, φυλάξεις
δὲ ἃ παρέλαβες, μήτε προστιθεὶς μήτε ἀφαιρῶν^d. 14. Ἐν
ἐκκλησίᾳ ἐξομολογήσῃ τὰ παραπτώματά σου καὶ οὐ προσε-
λεύσῃ ἐπὶ προσευχῇ σου ἐν συνειδήσει πονηρᾷ. Αὕτη ἐστὶν
30 ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς.

25-26 ὃ μὴ ἀρεστὸν τῷ κυρίῳ H : ὃ οὐκ ἔστιν ἀρεστὸν τῷ θεῷ Ba ὃ μὴ
ἀρέσκει κυρίῳ Ep ὃ ἐὰν ᾗ ἀρεστὸν κυρίῳ ποιήσεις Ca quod Deo non
placet non facies Dc || 26 Οὐ — κυρίου om. Dc || Οὐ μὴ ἐγκαταλίπης
H Ba Ca : οὐκ ἐγκαταλείψῃ Ep || φυλάξεις H Ba Ca : φυλάξῃ Ep
custodi Dc || 27 δὲ H Ep Ca : ergo Dc om. Ba || παρ' αὐτοῦ post
παρέλαβες add. Ca || ἐπ' αὐτοῖς post προστιθεὶς add. Ca || ἀφαιρῶν
H Ba Ca : ὑφαιρῶν Ep diminues Dc || 27-28 Ἐν — καὶ om. Dc || Ἐν
ἐκκλησίᾳ H om. Ba Ep Ca || 28 τὰ παραπτώματά H Ep : ἐπὶ ἁμαρτίαις
Ba τὰ ἁμαρτήματά Ca || καὶ H Ca om. Ba Ep || προσελεύσῃ H Ep
Ca : προσήξεις Ba accedas Dc || 29 ἐπὶ προσευχῇ H Ba[SH] Ca :
ἐν προσευχῇ Ba[G] Ep ad orationem Dc || σου H Ba[G] Ep Ca om.
Ba[SH] Dc || 29-30 Αὕτη — ζωῆς om. Ba.

d. Cf. Deut. 4, 2 ; 13, 1

1. L'enseignement de 4, 12-14 constitue la conclusion de la Voie de la vie (cf. v. 14). Noter que chez Ba. 19, 2c-f, il figure au début de cette dernière.

2. Le substantif ὑπόκρισις est l'équivalent de l'hébreu חֲזָוִיָּה, comme l'indiquent les versions grecques de l'Ancien Testament. C'est pourquoi il faut traduire πᾶσαν ὑπόκρισιν par « toute impiété »

**La fin de la voie
de la vie¹**

12. Tu haïras toute impiété²
et tout ce qui déplaît au Seigneur³.
13. Tu n'abandonneras jamais les
commandements du Seigneur, mais tu garderas ce que
tu as reçu, sans rien ajouter ni rien ôter^{d4}. 14. Dans
l'assemblée⁵, tu confesseras tes fautes et tu n'iras pas à ta
prière⁶ avec mauvaise conscience. Telle⁷ est la voie de
la vie.

(cf. AUDET, p. 344, et PRIGENT-KRAFT, p. 198, n. 3). Le passage est qumranien (cf. 1QS IV, 10 ; aussi I, 9 s. ; FLAVIUS-JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 139) ; cf. *Hénoch slave* 61, 1.

3. Cf. *Sag.* 9, 10 s. ; *Test. Dan.* 1, 3. Pour le Nouveau Testament, voir W. Bauer, s. v.

4. A propos de la formule μήτε προστιθεὶς μήτε ἀφαιρῶν, voir W. C. VAN UNNIK, « De la règle Μήτε προσθεῖναι μήτε ἀφελεῖν dans l'histoire du canon », *VigChr* 3 (1949), p. 1 s.

5. L'expression ἐν ἐκκλησίᾳ figure exclusivement dans notre texte de la *Didachè*, et PETERSON, p. 150 s., voulait voir dans cette expression particulière une allusion à des pratiques cultuelles en milieu chrétien ascétique. Pour sa part, AUDET, p. 346 s., pense que le substantif ἐκκλησία évoque ici l'assemblée des sages et des pauvres.

Mais il faut aussi préciser que le חֲזָוִיָּה qumranien confesse ses péchés (cf. 1QS I, 23 s. ; CD 20, 28 s.). — On rapprochera d'ailleurs ce verset de *Did.* 4, 1 et 14, 1-2. *II Clém.* 8, 1-3 envisage peut-être la même pratique ; cf. K. P. DONFRIED, *The Setting of Second Clement in Early Christianity* (Suppl. NT, 38), Leiden 1974, p. 132. *Sd. lit.* : τῶν δὲ συνάξεων μὴ ἀμέλει· τῶν μυστηρίων ἄξιον σεαυτὸν εὐτρέπει, μήπως εἰς κρίμα συνέλθῃς. Ca. VII, 15-16 soulignent ici le respect dû aux parents et aux autorités.

6. En se référant à Ba. 19, 12c, S. GIET, « Pénitence ou repentance dans le Pasteur d'Hermas », *Rev. droit can.* 17 (1967), p. 26 s., pense que προσευχή signifiait dans un contexte juif un lieu de culte. Cf. aussi KRAFT, p. 155, qui rappelle Ba. 19, 12a, où le participe συναγαγὼν peut évoquer la synagogue. Voir Introduction, ch. III, p. 69, n. 1.

7. αὕτη est un hébraïsme, comme le note à juste titre AGNOLETTI, p. 106 (cf. 1QS IV, 2).

5, 1. Ἡ δὲ τοῦ θανάτου ὁδὸς ἐστὶν αὕτη· Πρῶτον πάντων
 πονηρά ἐστι καὶ κατάρας μεστή· φόνοι, μοιχεῖαι, ἐπιθυ-
 μίαι, πορνεῖαι, κλοπαί, εἰδωλολατρίαι, μαγεῖαι, φαρμακίαι,
 ἀρπαγαί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δόλος,
 5 ὑπερηφανία, κακία, αὐθάδεια, πλεονεξία, αἰσχρολογία,
 ζηλοτυπία, θρασύτης, ὕψος, ἀλαζονεία, <ἀφοβία>· 2. διώκται
 ἀγαθῶν, μισοῦντες ἀλήθειαν, ἀγαπῶντες ψεῦδος, οὐ γινώσ-
 κοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλῶμενοι ἀγαθῷ οὐδὲ
 κρίσει δικαίᾳ, ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀλλ' εἰς τὸ
 10 πονηρόν· ὧν μακρὰν πρᾶπτης καὶ ὑπομονή, μάταια ἀγα-
 πῶντες, διώκοντες ἀνταπόδομα, οὐκ ἐλεοῦντες πτωχόν,

5, 1 Ab Ἡ δὲ τοῦ θανάτου *usque in finem textus om.* Ep || Ἡ δὲ τοῦ
 θανάτου ὁδὸς H : ἡ δὲ τοῦ μέλανος ὁδὸς Ba ἡ δὲ ὁδὸς τοῦ θανάτου
 Ca mortis autem via Dc || 2 ἐπιθυμῖαι ante ἐπιθυμῖαι add. Ca ||
 ἐπιθυμῖαι H : ἐπιθυμῖαι παράνομοι Ca desideria mala Dc om. Ba ||
 3 πορνεῖαι om. Ba || κλοπαί om. Ba || εἰδωλολατρίαι H : -τρεῖαι Ba
 -τρεῖαι Ca om. Dc || μαγεῖαι H : μαγεῖαι Ba μαγίαι Ca magicæ Dc ||
 φαρμακίαι H : φαρμακείαι Ba φαρμακείαι Ca medicamenta iniqua Dc ||
 4 ἀρπαγή Ba || ψευδομαρτυρίαι H Ca Matth. : falsa testimonia Dc
 om. Ba || ὑποκρίσεις Ba || διπλοκαρδία H Ba : -καρδίαι Ca om. Dc ||
 5 αἰσχρολογία H Ca : impudica loquela Dc om. Ba || 6 ζηλοτυπία om.
 Ba || ὕψος H : ὕψος δυνάμεως Ba ὑψηλοφροσύνη Ca altitudo Dc || ἀλα-
 ζονεία om. Ba || <ἀφοβία> Ba[S^{ac}] Ca : ἀφοβία θεοῦ Ba[S²HG] non
 timentes Dc^{ac} deum non timentes (deum a sec. m. add.) Dc om. H || 6-7
 διώκται ἀγαθῶν H : διώκται τῶν ἀγαθῶν Ba διωγμὸς ἀγαθῶν Ca perse-
 quentes bonos Dc || 8 οὐδὲ H Ca : οὐ Ba non Dc || 9 ἀγρυπνοῦντες H Ba :
 ἀγρυπνοῦσιν Ca peruigilantes Dc || εἰς τὸ ἀγαθόν H Ca : εἰς φόβον θεοῦ
 Ba in bono Dc || εἰς^a H Ca : ἐπὶ Ba in Dc || 10 καὶ πόρρω post μακρὰν
 add. Ba || πρᾶπτης Ca || μάταια ἀγαπῶντες H Ca : ἀγαπῶντες μάταια
 Ba om. Dc || 11 διώκοντες ἀνταπόδομα H Ba Ca : persequentes remunera-
 tores Dc

1. On a essayé, avec beaucoup d'ingéniosité, d'expliquer les diffé-
 rences entre les divers catalogues de vices de la Voie de la mort dans
 la *Didachè*, dans Ba. et dans Dc. (cf. en particulier R. CONNOLLY,
 « The Didache in Relation to the Epistle of Barnabas » ; GIET, p. 85 s.).
 Deux faits paraissent certains pour la *Didachè* : 1. La liste des vices

La voie de la mort¹

5, 1. Voici maintenant la voie de la mort : Tout d'abord²
 elle est mauvaise et pleine³ de malédiction⁴ : meurtres,
 adultères, convoitises, fornications, vols, actes d'idolâtrie,
 de magie, de sorcellerie, rapines, faux témoignages, hypo-
 crisies, duplicité⁵, ruse, orgueil, méchanceté, arrogance,
 cupidité, propos obscènes, jalousie, insolence, fierté, vantar-
 dise, <témérité>⁶. 2. Persécuteurs des hommes de bien,
 ennemis de la vérité, aimant le mensonge, ignorant la
 récompense de la justice, ne s'attachant ni au bien ni au
 juste jugement, ils ne veillent pas pour le bien, mais pour
 le mal ; étrangers à la douceur et à la patience, ils aiment
 la vanité et ils poursuivent la récompense, impitoyables

de la *Didachè* reprend l'ensemble de l'enseignement de 2, 1 - 4, 8 ;
 plus précisément : 5, 1 correspond à 2, 1 - 3, 6, et 5, 2 à 3, 7 s.
 (cf. AUDET, p. 311 s. et 347 s.). 2. En 5, 1, la liste des vices correspond
 d'une manière frappante à celle de 1QS IV, 9 s. (cf. S. WIBBING,
Die Tugend- und Lasterkataloge im NT, p. 92 s. ; pour la tradition
 chrétienne : A. SEEGER, *Der Katechismus...*, p. 23 s. ; en particulier
 HERMAS, *Mand.* 8, 3.5).

2. Pour l'expression πρῶτον πάντων dans les différentes recensions
 des *Deux voies*, voir P. Oxy. 1782 ad *Did.* 1, 4, *Ce. (Mosquensis)* 4
 ad *Did.* 1, 2b, et HERMAS, *Mand.* 6, 2, 4.

3. Cf. *Rom.* 1, 29.

4. K. BALTZER, *Das Bundesformular* (WMANT, 4), Neukir-
 chen 1964², a montré l'importance de la « malédiction » à la fin des
 formulaires d'alliance.

5. Le terme διπλοκαρδία est un hapax, qui figure exclusivement
 dans les passages parallèles de Ba. 20, 1c et Ca. VII, 18, 1 (ici au
 pluriel). Pour le passage du pluriel au singulier dans le catalogue
 des vices, voir KRAFT, p. 158, qui note ce changement dans Mc 7,
 21 s.

6. Le substantif ἀφοβία manque dans la tradition directe de la
Didachè. Mais il doit être restitué, semble-t-il, d'après Dc., Ba. 20,
 1c et Ca. VII, 18, 1.

οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένῳ, οὐ γινώσκοντες τὸν ποιήσαντα αὐτούς, φονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος θεοῦ, ἀποστρεφόμενοι τὸν ἐνδεόμενον, καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον,
 15 πλουσίῳ παράκλητοι, πενήτων ἄνομοι κριταί, πανθαμάρτητοι· ῥυσθείητε, τέκνα, ἀπὸ τούτων ἀπάντων.

6, 1. "Ορα, μή τις σε πλανήσῃ ἀπὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς διδασκῆς, ἐπεὶ παρεκτός θεοῦ σε διδάσκει. 2. Εἰ μὲν γὰρ δύνασαι βαστάσαι ὅλον τὸν ζυγὸν τοῦ κυρίου^a, τέλειος ἔσῃ· εἰ δ' οὐ δύνασαι, ὁ δύνῃ, τοῦτο ποιεῖ. 3. Περὶ δὲ τῆς βρώσεως, ὁ δύνασαι βάστασον· ἀπὸ δὲ τοῦ εἰδωλοθύτου λίαν πρόσεχε^b· λατρεία γὰρ ἐστὶ θεῶν νεκρῶν.

14 τὸν¹ om. Ca || τὸν² om. Ca || 15 πενήτων ἄνομοι κριταί H Ba : πενήτων ὑπερόπται Ca om. Dc.

6, 1-2 ἀπὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς διδασκῆς H : ἀπὸ τῆς εὐσεβείας Ca ab hac doctrina Dc || Ab ei μὲν usque in finem textus om. Dc

a. Cf. Matth. 11, 29-30

b. Cf. Act. 15, 29

1. Le substantif πανθαμάρτητοι est un hapax propre à la recension des *Deux voies*. Cf. Ba. 20, 2k et Ca. VII, 18, 2.

2. Le pluriel τέκνα (B. Ботте, dans sa recension du livre d'Audet, BTh 8 [1958], p. 168, propose de lire aussi de cette façon Dc : *abstinele, fili[i]*) et le choix du verbe ῥύεσθαι (cf. Col. 1, 13 ; II Tim. 4, 17 s. ; Did. 8, 2b ; 10, 5) pourraient trahir la main du rédacteur chrétien (cf. Did. 7, 1).

3. 6, 1 forme la conclusion de l'enseignement des *Deux voies*. Dc. introduit ici une exhortation eschatologique (cf. SCHLECHT, p. 63 s.) qui ressemble à 1QS IV, 6 s. (cf. aussi Ba. 21 et Ce. 14). Elle pourrait être à sa place originale ici ; cf. *Introd.*, p. 80 s.

4. Cf. II Pierre 2, 15.

5. Fn. dit : ὄρα, ἄνθρωπε, μή τις σε ἀπατήσῃ τῆς πίστεως ταύτης· ἐπεὶ παρεκτός σε θεοῦ διδάσκει.

6. Cf. Act. Thomas 28 ; JUSTIN, Dial. 53, 1.

au pauvre, indifférents à l'égard de l'affligé et ignorant leur créateur ; meurtriers d'enfants, ils font avorter l'œuvre de Dieu, repoussant l'indigent et accablant l'opprimé ; défenseurs des riches et juges iniques des pauvres, ce sont des pécheurs invétérés¹. Puissiez-vous, mes enfants², être à l'écart de tout cela !

Fin des Deux voies³ et transition

6, 1. Veille à ce que personne ne te détourne de cette voie de la doctrine⁴, car celui-là t'enseigne en dehors de Dieu⁵. 2. Si tu peux porter tout entier le joug du Seigneur^{a6}, tu seras parfait⁷ ; sinon, fais ce que tu peux faire⁸. 3. Pour⁹ les aliments, prends sur toi ce que tu pourras, mais abstiens-toi résolument des viandes offertes aux idoles^{b10} ; car c'est un culte de dieux morts¹¹.

7. Cf. Did. 1, 4b.

8. Sur le sens de l'addition de 6, 2-3 aux *Deux voies*, voir *Introd.*, p. 32 s. L'esprit de concession marque tout particulièrement ce passage ; on note, en effet, l'emploi réitéré de la seconde personne δύνασαι, qui tempère le caractère impératif des préceptes.

9. L'expression περὶ δέ rapproche ce verset des chap. 7-10 (11), qui sont introduits de la même façon. Originellement, 6, 3 était peut-être formulé à la deuxième personne du pluriel, comme Ca. VII, 21, et la version éthiopienne (cf. AUDET, p. 35).

10. Dans ce contexte, e, Sd. 1 et Fn. citent plus explicitement le *Décret apostolique*. Sur l'arrière-fond juif, cf. p. ex. Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 31 ; pour la tradition chrétienne, l'étude la plus complète reste celle de G. RESCH, *Das Aposteldekret nach seiner ausserkanonischen Textgestalt* (TU 28, 3), Leipzig 1905.

11. Les dieux païens sont souvent qualifiés de morts dans la tradition juive et chrétienne ; cf. Sag. 13, 10 ; II Clém. 3, 1 ; *Kérygme de Pierre* (= CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Strom.* VI, 40). Il est évident que cet enseignement s'adresse à des païens convertis au christianisme (cf. Did. 2, 2).

7, 1. Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὕτω βαπτίσατε· ταῦτα πάντα προειπόντες, βαπτίσατε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος^a ἐν ὕδατι ζῶντι. 2. Ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς ὕδωρ ζῶν, εἰς ἄλλο ὕδωρ βάπτισον· εἰ δ' οὐ δύνασαι ἐν ψυχρῷ, ἐν θερμῷ. 3. Ἐὰν δὲ ἀμφοτέρω μὴ ἔχῃς, ἔκχεον εἰς τὴν κεφαλὴν τρις ὕδωρ εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ

7, 1 τοῦ om. Ca

a. Cf. Matth. 28, 19

1. Sur l'unité littéraire de la partie liturgique, voir *Introd.*, p. 34 s.

2. Sur l'ensemble du ch. 7, voir A. BENOÎT, *Le baptême chrétien au second siècle*, Paris 1953, p. 5-33, VÖÖBUS, p. 15-60, et W. RORDORF, « Le baptême selon la *Didachè* ». On est étonné que ce chapitre omette de signaler les rites de la renonciation et de l'imposition des mains. Le premier de ces rites conviendrait fort bien cependant après les *Deux voies*. Quant au second, voir G. W. H. LAMPE, *The Seal of the Spirit*, London 1967². A propos de l'onction baptismale éventuelle, voir le texte copte après *Did.* 10, 7, et *Introd.*, p. 47 s.

3. L'expression ταῦτα πάντα προειπόντες doit être attribuée au rédacteur de la *Didachè* qui a rattaché la partie liturgique du texte à l'enseignement des *Deux voies*; elle constitue une information précieuse pour notre connaissance du catéchuménat chrétien (cf. W. RORDORF, « Un chapitre d'éthique judéo-chrétienne : les Deux voies »). Il n'est donc pas possible de suivre l'interprétation de AUDET, p. 58 s. et 358 s., qui considère cette expression comme une interpolation tardive.

4. La formule baptismale trinitaire était d'usage dans la mission pagano-chrétienne; dans la mission judéo-chrétienne, on baptisait au nom de Jésus seul (cf. *Did.* 9, 5). La même juxtaposition des formules apparaît dans les œuvres de JUSTIN (*Apol.* I, 61, 3.10.13; *Dial.* 39, 2) et se reflète dans une partie de la tradition manuscrite de *Matth.* 28, 19. Cf. aussi VÖÖBUS, p. 35 s.

5. Cf. A. BENOÎT, *Le baptême chrétien au second siècle*, p. 16; GIET, p. 193 s.; Th. KLAUSER, « Taufet in lebendigem Wasser! Zum reli-

QUESTIONS LITURGIQUES

(chap. 7-10)¹

Le baptême²

7, 1. Pour le baptême, baptisez de cette manière : après avoir dit auparavant tout ce qui précède³, baptisez au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit^{a4} dans de l'eau courante⁵. 2. Si tu n'as pas d'eau courante, baptise dans une autre eau, et si tu ne peux pas⁶ dans de l'eau froide, dans de l'eau chaude. 3. Si tu manques de l'une et de l'autre⁷, verse⁸ trois fois⁹ de l'eau sur la tête au nom du Père et du Fils

gions- und kulturgeschichtlichen Verständnis von Didache, 7 : 1-3 ». Le texte le plus proche à cet égard est Ps.-CLÉMENT, *Diamart.* 1 : ... ἀγαρόντα αὐτὸν ἐπὶ ποταμὸν ἢ πηγὴν, ὅπερ ἐστὶν ζῶν ὕδωρ, ἐνθα ἡ τῶν δικαίων γίνεται ἀναγέννησις.

6. Le texte évoque vraisemblablement ici l'impossibilité d'utiliser l'eau froide à cause de la saison. En hiver, il fallait en effet chauffer l'eau baptismale. Mais on doit préciser que VÖÖBUS, p. 24, et PETERSON, p. 161, n'acceptent pas cette interprétation du texte. Ce dernier pense que l'allusion à l'eau chaude fait écho à l'usage baptismal d'une secte chrétienne. Cependant cette hypothèse reste incertaine.

7. Il faut sans doute comprendre : « Si tu n'as pas assez de l'une et de l'autre... »

8. Il s'agit du baptême par infusion et non du baptême par aspersion. Conformément aux indications de notre texte, le baptême par infusion n'était pas rare dans la primitive Église. Il n'était pas réservé, comme on l'a cru, aux malades qui gardaient le lit (*clinici*). Voir à ce sujet, HEMMER, p. xli, et GIET, p. 196, qui interprètent correctement le texte.

9. HEMMER, p. xli, précise déjà à juste titre : « La triple effusion d'eau prescrite dans ce mode de baptême confirme l'opinion généralement admise que, dès le début, l'immersion était également triple, correspondant à l'invocation du Père, du Fils, du Saint-Esprit. »

υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος^b. 4. Πρὸ δὲ τοῦ βαπτίσματος
 προνηστευσάτω ὁ βαπτίζων καὶ ὁ βαπτιζόμενος καὶ εἴ τις
 ἄλλοι δύνανται· κελεύεις δὲ νηστεῦσαι τὸν βαπτιζόμενον
 10 πρὸ μιᾶς ἢ δύο.

8, 1. Αἱ δὲ νηστεῖαι ὑμῶν μὴ ἔστωσαν μετὰ τῶν
 ὑποκριτῶν· νηστεύουσι γὰρ δευτέρᾳ σαββάτων καὶ πέμπτῃ·
 ὑμεῖς δὲ νηστεύσατε τετράδα καὶ παρασκευῇν. 2. Μηδὲ
 προσεύχεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ἀλλ' ὡς ἐκέλευσεν ὁ κύριος
 5 ἐν τῷ εὐαγγελίῳ αὐτοῦ, οὕτω προσεύχεσθε·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ,
 Ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
 Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
 Γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
 10 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον,

8 προνηστευσάτω H : νηστευσάτω Ca || ὁ βαπτίζων καὶ om. Ca.

8, 1 μετὰ H Ca : ὡς e || 3 νηστεύσατε H e : ἢ τὰς πέντε νηστεύσατε
 ἡμέρας ἢ Ca || 4 ἐκέλευσεν H e : διετάξατο Ca || ἡμῖν post κύριος
 add. Ca || 5 αὐτοῦ H om. e Ca || 6 τῷ οὐρανῷ H : τοῖς οὐρανοῖς Ca
 Matth. || 8 ἐλθέτω H Ca : ἐλθάτω Matth. Lc || 9 γενηθήτω Ca Matth.
 Lc : γεννηθήτω H || τῆς ante γῆς add. Ca Matth [K D Θ] Lc [K].

b. Cf. Matth. 28, 19

1. On ne précise pas encore la qualité de celui qui baptise ; par
 contre, cf. IGNACE D'ANTIOCHE, *Smyrn.* 8, 2, et Ca. VII, 22, 1.

2. Le sujet du singulier κελεύεις n'apparaît pas clairement.

3. Cf. PS.-CLÉMENT, *Hom.* 13, 9-11 ; JUSTIN, *Apol.* I, 61, 2. Sur
 l'ensemble des problèmes posés par le jeûne préparatoire au baptême,
 voir J. SCHÜMMER, *Die altkirchliche Fastenpraxis* (LQF, 27), Münster/
 Westf. 1933, p. 164-178.

4. Cf. *Introd.*, p. 36s.

5. Pour la tradition juive, voir BILLERBECK II, 241 s. ; IV, 1
 p. 77 s.

et du Saint-Esprit^b. 4. Que le baptisant¹, le baptisé et
 d'autres personnes qui le peuvent jeûnent avant le baptême ;
 mais ordonne² au baptisé de jeûner un jour ou deux
 auparavant³.

Le jeûne et la prière

8, 1. Que vos jeûnes n'aient pas
 lieu en même temps que ceux des
 hypocrites⁴. Ils jeûnent en effet le
 deuxième et le cinquième jour⁵ de la semaine ; vous donc
 jeûnez le quatrième jour et le jour de la préparation⁶.
 2. Ne priez pas non plus comme les hypocrites, mais comme
 le Seigneur vous l'a ordonné dans son évangile⁷, priez de
 cette manière :

Notre Père qui es au ciel,
 Que ton nom soit sanctifié,
 Que ton règne vienne,
 Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour,

6. Les accusatifs semblent indiquer qu'il faut jeûner tout le jour ;
 mais pour des raisons chronologiques, il n'est évidemment pas pos-
 sible de voir dans ce passage, avec Vokes, p. 140 s., une influence
 montaniste. Pour le jeûne du mercredi et du vendredi chez les chré-
 tiens, voir *Didasc. syr.* V, 14, 18.21-22 (Funk) : ... *non secundum*
consuetudinem prioris populi, sed secundum nouum testamentum,
quod uobis constitui, ut ieiunaretis quarta sabbati pro eis (sc. les juifs),
quia quarta sabbati coeperunt animas suas perdere atque me comprehen-
derunt. 21. *Iterum autem et in parasceue pro eis ieiunate, quia ea me*
crucifixerunt... 22. *Vos igitur perpetuo his diebus ieiunate omni tempore,*
et praesertim qui e domo gentium estis. ADAM, p. 18, remarque à juste
 titre : « Die in der Didaskalia gegebene Begründung wird schon
 hinter der Fastenordnung der Didache angenommen werden dürfen. »
 Pour sa part, Ca. VII, 23, 2, recommandent de jeûner du lundi au
 vendredi ; quant au *Liber graduum* VII, 20, qui cite la *Didachè*
 comme un texte scripturaire (*ktib*), il exigera des « parfaits » de jeûner
 tous les jours.

7. Cf. *Introd.*, p. 86 s.

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὴν ὀφειλὴν ἡμῶν,
 Ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,
 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ^a.

15 "Οτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Τρεῖς τῆς ἡμέρας οὕτω προσεύχεσθε.

9, 1. Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, οὕτως εὐχαριστήσατε.

2. Πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν,

11 τὴν ὀφειλὴν H : τὰ ὀφειλήματα Ca Matth. τὰς ἀμαρτίας Lc ||
 12 ἀφίεμεν H Ca Matth. [K] : ἀφήκαμεν Matth. [L] ἀφίεμεν Matth.
 [DΘ] Lc || 15-16 "Οτι — αἰῶνας H Ca Matth. [KΘ] om. Matth. [LD] ||
 15 ἡ βασιλεία καὶ ante ἡ δύναμις add. Ca Matth. [KΘ] || 16 ἀμήν
 post αἰῶνας add. Ca Matth. [KΘ] || 17 οὕτω H : οὕτως Ca.

9, 1 δὲ H : μὲν Ca || οὕτως Bryennios : οὕτω H Ca

a. Cf. Matth. 6, 9-13 ; Lc 11, 2-4

1. En syriaque, la différence entre ὀφειλή (Did.) et ὀφειλήματα (Matth.) est minime ; cf. F. H. CHASE, *The Lord's Prayer in the Early Church* (TSt, 1, 3), Cambridge 1891, p. 55.

2. Sur le texte et les problèmes d'interprétation de la prière dominicale, voir J. CARMIGNAC, *Recherches sur le « Notre Père »*, Paris 1969 ; AGNOLETTI, p. 121 s.

3. Cf. les doxologies en 9, 4 et 10, 5. Elles omettent également, après ἐστὶν, la leçon ἡ βασιλεία καὶ, et cette omission rapproche la Didachè de la version sahidique du Pater dans l'Évangile de Matth. A l'issue de la prière dominicale, cette version présente en effet la doxologie à deux membres qui est propre à notre texte. C'est pourquoi certains critiques ont pu croire que cette doxologie était typiquement égyptienne. Mais en 9, 4 et en 10, 5, la mention du royaume de Dieu précède immédiatement la doxologie en question dans la Didachè. En empêchant l'insertion de la leçon ἡ βασιλεία καὶ dans cette doxologie, elle justifie vraisemblablement l'omission de cette

Pardonne-nous notre offense¹,

Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumetts pas à la tentation,

Mais délivre-nous du mal^{a2} ;

Car c'est à toi qu'appartiennent la puissance et la gloire dans les siècles³.

3. Priez de cette manière trois fois par jour⁴.

**Le repas
eucharistique⁵**

9, 1. Pour l'eucharistie⁶, rendez grâce de cette manière :

2. D'abord⁷ pour la coupe :

Nous te rendons grâce, notre Père⁸,

leçon dans notre texte, sans qu'il soit besoin de faire appel à ce sujet à la version sahidique de l'Évangile de Matth. Cf. TAYLOR, p. 62 s., F. H. CHASE, *op. cit.*, p. 173 s., et aussi ADAM, p. 3. Pour sa part, Ca. VII, 24, 1, présentent la doxologie avec ἡ βασιλεία καὶ en corrigeant le texte du Pater d'après Matth.

4. HARNACK, p. 28 : « Jedenfalls haben wir in der Διδαχή das älteste Zeugnis für den regelmässigen Privatgebrauch des VU. und für die drei Gebetszeiten am Tage. » Le Notre Père remplace donc le *Shemoneheshreh* ; cf. J. JEREMIAS, « La prière quotidienne dans la vie du Seigneur et dans l'Église primitive », dans *La Prière des heures* (*Lex orandi*, 35), Paris 1963, p. 43-58 (nouvelle version dans *Abba*, Göttingen 1966, p. 67-80). Pour sa part, le *Liber graduum* cite ce verset en précisant que les « parfaits » louent évidemment Dieu toute la journée.

5. Cf. VÖÖBUS, p. 61-171 ; W. RORDORF, « L'eucharistie selon la Didachè », p. 7-28. Il existe une certaine parenté entre ces prières et celle de Polycarpe lors de son martyre (cf. *Marl. Pol.* 14) ; cf. L. W. BARNARD, « In Defense of Pseudo-Pionius Account of Polycarp's Martyrdom », dans *Kyriakon* (Mélanges Quasten), I, Münster/Westf. 1970, p. 200 s.

6. Voir *Introd.*, p. 39.

7. Cette pratique correspond à une tradition juive ; cf. *Talmud bab.*, *Berak.* fol. 51b. Après les bénédictions sur la coupe et sur le vin, on mange d'abord et on boit ensuite (cf. *Did.*, 9, 5 ; 10, 3).

8. Cf. J. JEREMIAS, *Abba*, Göttingen 1966, p. 15-67.

- 5 Ὑπὲρ τῆς ἀγίας ἀμπέλου Δαυὶδ τοῦ παιδὸς σου,
 Ἦς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδὸς σου.
 Σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
3. Περὶ δὲ τοῦ κλάσματος
 Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν,
 Ὑπὲρ τῆς ζωῆς καὶ γνώσεως,
 10 Ἦς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδὸς σου.
 Σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
4. Ὡς περ ἦν τοῦτο <τὸ> κλάσμα διεσκορπισμένον ἐπάνω
 τῶν ὁρέων καὶ συναχθὲν ἐγένετο ἓν,
 Οὕτω συναχθήτω σου ἡ ἐκκλησία ἀπὸ τῶν περάτων
 15 τῆς γῆς εἰς τὴν σὴν βασιλείαν.
 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις διὰ Ἰησοῦ
 Χριστοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας.
5. Μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πιέτω ἀπὸ τῆς εὐχαριστίας
 ὑμῶν, ἀλλ' οἱ βαπτισθέντες εἰς ὄνομα κυρίου· καὶ γὰρ περὶ

9 καὶ γνώσεως *om.* Ca || 12 <τὸ> Bryennios *om.* H Ca || κλάσμα
om. Ca || 13 ἐν H : εἰς ἄρτος Ca || 14 οὕτω H : οὕτως Ca || 17 ἀμήν
post αἰῶνας add. Ca || 18 φαγέτω H : ἐσθιέτω Ca || 19 ἀλλ' H : ἀλλὰ
 μόνον Ca

1. Cf. *Introd.*, p. 45.

2. Cf. 9, 3b ; 10, 2b. Voir *Introd.*, p. 43.

3. Cf. 9, 3b ; 10, 2b. La gnose chrétienne est principalement ici l'interprétation christologique de l'Ancien Testament ; cf. p. ex. *Ba.* 1, 7 ; 5, 3.

4. La bénédiction juive (*Talmud bab.*, *Berak.* fol. 35a : ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן) est christianisée.

5. Cf. 9, 4a. Le substantif κλάσμα manque dans Ca. Comme l'indique PETERSON, p. 168 s., il a cependant une résonance eucharistique précise ; cf. la fréquence du terme dans toutes les versions du récit de la multiplication des pains : *Mc* 6, 43 ; 8, 8 ; 19, 20 ; *Matth.* 14, 20 ; 15, 37 ; *Lc* 9, 17 ; *Jn* 12, 13.

- Pour la sainte vigne de David¹, ton serviteur²,
 Que tu nous as révélée³ par Jésus, ton serviteur⁴.
 Gloire à toi, dans les siècles !
3. Puis, pour le pain rompu⁵ :
 Nous te rendons grâce, notre Père,
 Pour la vie⁶ et la connaissance
 Que tu nous as révélées par Jésus, ton serviteur⁷.
 Gloire à toi, dans les siècles !
4. Comme ce pain rompu, disséminé sur les montagnes,
 a été rassemblé pour être un,
 que ton Église soit rassemblée de la même manière
 des extrémités de la terre dans ton royaume⁸.
 Car c'est à toi qu'appartiennent la gloire et la
 puissance par Jésus-Christ⁹ dans les siècles !
5. Que personne ne mange ni ne boive de votre eucha-
 ristie¹⁰ en dehors de ceux qui sont baptisés au nom du

6. Le génitif τῆς ζωῆς rappelle *Did.* 1, 1 (cf. 16, 1). Ps.-ATHANASE, *Virg.* 13, remplace ζωὴ par ἀνάστασις.

7. La bénédiction juive (*Talmud bab.*, *Berak.* fol. 35a : ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ) est une nouvelle fois christianisée.

8. Au sujet des liens qui existent entre l'idée du pain unique et celle du rassemblement des fidèles, voir *I Cor.* 10, 17 ; IGNACE D'ANTIOCHE, *Eph.* 20, 2 (cf. L. CLERICI, *Einsammlung der Zerstreuten* ; VÖÖBUS, p. 137-157). Pour la transposition de l'image du rassemblement dans un contexte gnostique, voir J. MAGNE, « Kasma, sperma, poimnion. Le vœu pour le rassemblement de Didachè IX, 4 », dans *Mélanges d'histoire des religions offerts à Henri-Charles Puech*, Paris 1974, p. 197-208.

9. L'expression « par Jésus-Christ » peut être éventuellement une glose insérée dans le texte (cf. PETERSON, p. 146 s., et GIET, p. 208, n. 63). Cependant, cette glose est fort ancienne, puisqu'elle figure également dans Ca.

10. GIET, p. 209, pense que 9, 5a forme une source indépendante. De fait, le substantif εὐχαριστία apparaît ici avec un sens légèrement différent de celui de 9, 1.

20 τούτου εἶρηκεν ὁ κύριος· « Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί^a. »

10, 1. Μετὰ δὲ τὸ ἐμπλησθῆναι οὕτως εὐχαριστήσατε·

2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἅγιε,

ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματός σου,

Ὅς κατεσκήνωσας ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,

5 Καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ ἀθανασίας,

ἣς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου·

Σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Σὺ, δέσποτα παντοκράτορ,

Ἐκτίσας τὰ πάντα^a ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου,

10 Τροφήν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπό-
λαυσιν, ἵνα σοι εὐχαριστήσωσιν.

10, 1 τὸ ἐμπλησθῆναι H : τὴν μετάληψιν Ca || 4 ταῖς καρδίαις ἡμῶν
Bryennios : ταῖς καρδίαις ὑμῶν H ἡμῖν Ca || 5 καὶ ἀγάπης post
πίστεως add. Ca || 6 ἐγνώρισας H : ἔδωκας Ca || 10 ἀνθρώποις H
Ca : υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων c || 11 ἵνα σοι εὐχαριστήσωσιν H om. c Ca

9. a. Cf. Matth. 7, 6

10. a. Cf. Sag. 1, 14 ; Sir. 18, 1 ; 24, 8 ; Apoc. 4, 11

1. Sous prétexte que l'expression περὶ τούτου εἶρηκεν rappelle la formule περὶ τούτου δὲ εἴρηται de 1, 6, GIET, p. 209, attribue 9, 5b au didachiste.

2. Cf. *Introd.*, p. 87. TERTULLIEN (*Bapt.* 18, 1 ; *Praescr.* 41, 2 ; *Uxor.* II, 5, 2) cite Matth. 7, 2 dans le même contexte (cf. CYPRIEN, *Test.* III, 50).

3. « Manger et se rassasier » apparaît comme une formule consacrée, dans l'Ancien Testament, pour décrire le bonheur de la Terre promise : *Deut.* 6, 11 ; 8, 12 ; *Néh.* 9, 25. Pour le *Talmud jér.*, *Berak.* fol. 11a, *Deut.* 8, 10 (« Lorsque tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu béniras [le Seigneur ton Dieu] ») est même à l'origine de la *birkat*

Seigneur ; car le Seigneur a dit aussi à ce sujet¹ : « Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens^{a2}. »

L'action de grâces 10, 1. Après vous être rassasiés³, rendez grâce de cette manière :

2. Nous te rendons grâce, Père saint,

Pour ton saint nom

Que tu as fait habiter⁴ dans nos cœurs,

Et pour la connaissance, la foi et l'immortalité

Que tu nous as révélées par Jésus ton serviteur⁵.

Gloire à toi dans les siècles !

3. C'est toi, maître tout-puissant⁶,

Qui as créé l'univers à cause de ton nom^{a7}

Et qui as donné aux hommes la nourriture et la
boisson en jouissance afin qu'ils te rendent grâce.

ha-mazon. Les prières qui suivent correspondent donc aux bénédictions juives prononcées après le repas ; cf. K. HRUBY, « La ' birkat ha-mazon ' », dans *Mélanges liturgiques offerts au R.P. Dom Bernard Botte, O.S.B.*, Louvain 1972, p. 205-222. On notera que dans le passage parallèle Ca. VII, 25, 1, le repas n'est plus mentionné.

4. L'action de grâces rappelle ici la troisième bénédiction de la *birkat ha-mazon*, qui évoque en ces termes le temple de Jérusalem : « la sainte Maison sur laquelle ton nom a été invoqué ». Dans ces conditions, le croyant apparaît comme le « temple spirituel », qui abrite dans son cœur le nom du Seigneur (cf. p. ex. *Ba.* 16, 6-10). Précisons que cette invocation rappelle également la première demande du Notre Père (cf. F. H. CHASE, *The Lord's Prayer in the Early Church*, p. 33 s.). Pour l'emploi transitif du verbe σκηνώω dans le grec biblique, voir *Jér.* 7, 12 ; *Néh.* 1, 9.

5. Ce passage rappelle la *birkat ha-arez* : « Nous te rendons grâce... à cause de la Thora... de la vie. »

6. Ces termes sont très fréquents dans la Septante.

7. L'expression ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου n'évoque aucun texte parallèle dans la littérature biblique ou patristique. Voir cependant *I Clém.* 59, 3, et HERMAS, *Vis.* 1, 1, 6 : ὁ θεὸς ὁ ... κτίσας ... τὰ ὄντα ... ἕνεκεν τῆς ἀγίας ἐκκλησίας αὐτοῦ (cf. *Vis.* 2, 4, 1).

- Ἡμῖν δὲ ἐχαρίσω πνευματικὴν τροφήν καὶ ποτὸν καὶ
ζωὴν αἰώνιον διὰ <Ἰησοῦ> τοῦ παιδός σου.
4. Πρὸ πάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι δυνατὸς εἶ.
15 Σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
5. Μνήσθητι, κύριε, τῆς ἐκκλησίας σου τοῦ ῥύσασθαι
αὐτὴν ἀπὸ παντὸς πονηροῦ,
Καὶ τελειῶσαι αὐτὴν ἐν τῇ ἀγάπῃ σου,
Καὶ σύναξον αὐτὴν ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, τὴν
20 ἁγιασθεῖσαν,
Εἰς τὴν σὴν βασιλείαν, ἣν ἡτοίμασας αὐτῇ.
Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
6. Ἐλθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος.
Ὡσαννὰ τῷ θεῷ Δαυίδ^b.
- 25 Εἴ τις ἅγιός ἐστιν, ἐρχέσθω.

12-15 Ἡμῖν — αἰῶνας *om.* Ca || 12 καὶ ἔδωκας *post* ἐχαρίσω *add.* c ||
13 <Ἰησοῦ> c *om.* H || 14 Πρὸ H : περὶ c || 15 Σοὶ c : σὺ H || ἀμὴν
post αἰῶνας *add.* c || 16 κύριε *om.* Ca || ἐκκλησίας σου H c : ἁγίας
σου ἐκκλησίας ταύτης Ca || τοῦ ῥύσασθαι H c : καὶ ῥῦσαι Ca ||
18 τελειῶσαι H c : -σον Ca || 19-20 τὴν ἁγιασθεῖσαν H *om.* c Ca ||
22-23 Ὅτι — οὗτος *om.* Ca || 22 ἀμὴν *post* αἰῶνας *add.* c || 23 χάρις
H : ὁ κύριος c || ἀμὴν *post* οὗτος *add.* c || 24 Ὡσαννὰ c Ca Matth. :
ὡς ἀνὰ H || θεῷ H : οἱκῶ c υἱῷ Ca Matth. || 25 ἐστὶν H c *om.*
Ca || ἐρχέσθω H c : προσερχέσθω Ca

b. Cf. Matth. 21, 9.15

1. Les allusions à l'eucharistie sont ici très précises. Les mêmes expressions apparaissent dans *Ce.* 12 et *Ep.* 9, qui développent le chap. 4, 1 de la *Didachè*.

2. Le passage rappelle la première bénédiction juive : « Sois béni, Seigneur, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris le monde entier avec bonté. Avec grâce et miséricorde, tu donnes du pain à toute chair. » La christianisation de cette prière apparaît surtout dans la deuxième partie de 10, 3. — On notera que la version copte présente à trois reprises des leçons intéressantes contre le témoignage de H : 1. Dans c, l'expression υἱοῦ τῶν ἀνθρώπων apparaît comme un sémitisme qui peut avantageusement remplacer le substantif ἀνθρώ-

Mais à nous, tu nous as fait la grâce d'une nourriture et d'une boisson spirituelles¹ et de la vie éternelle par <Jésus>, ton serviteur².

4. Pour tout³, nous te rendons grâce, parce que tu es puissant⁴.

Gloire à toi dans les siècles !

5. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église, pour la délivrer de tout mal et la parfaire⁵ dans ton amour.

Et rassemble-la des quatre vents, cette Église sanctifiée⁶, dans ton royaume que tu lui as préparé⁷.

Car c'est à toi qu'appartiennent la puissance et la gloire dans les siècles !

6. Que la grâce vienne et que ce monde passe !

Hosanna au Dieu de David^b !

Si quelqu'un est saint⁸, qu'il vienne !

pois de H ; 2. c omet avec Ca. la proposition ἵνα σοὶ εὐχαριστήσωσιν de H, qui ne remonte pas nécessairement au texte original de la *Didachè* ; 3. enfin c présente à juste titre le génitif Ἰησοῦ après la préposition διὰ. Comme l'indiquent les passages parallèles (9, 2b.3b ; 10, 2b), l'omission de ce génitif dans H est certainement accidentelle et on doit restituer Ἰησοῦ à cet endroit du texte.

3. En attestant περὶ à la place de πρό, la version copte représente vraisemblablement le texte authentique de la *Didachè* ; cf. *Mart. Pol.* 14, 3. Voir à cet égard PETERSON, p. 171 s., et KLAUSER, p. 24.

4. Ce passage conserve peut-être des traces de la quatrième bénédiction juive : « Sois béni, Seigneur, le [Dieu] bon et bienfaisant. »

5. Cf. *Did.* 16, 2, et aussi *I Jn* 2, 5 ; *I Clém.* 50, 3.

6. On notera que l'accusatif τὴν ἁγιασθεῖσαν manque à la fois dans c et Ca.

7. Cf. la troisième bénédiction juive, qui prie pour le retour d'Israël dans son pays et la restauration de la royauté davidique. La prière reprend très précisément l'invocation parallèle du chapitre précédent (9, 4) ; notons qu'elle rappelle également la dernière demande du Notre Père ; cf. F. H. CHASE, *The Lord's Prayer...*, p. 126 s.

8. Sur ce passage, voir W. RORDORF, « La rémission des péchés selon la *Didachè* », p. 283-297.

Εἴ τις οὐκ ἔστι, μετανοεῖτω·

Μαραναθά^c.

Ἀμήν.

7. Τοῖς δὲ προφήταις ἐπιτρέπετε εὐχαριστεῖν, ὅσα θέλουσιν.

11, 1. Ὁς ἂν οὖν ἐλθὼν διδάξῃ ὑμᾶς ταῦτα πάντα τὰ προειρημένα, δέξασθε αὐτόν· 2. ἐάν δὲ αὐτὸς ὁ διδάσκων στραφεὶς διδάσκῃ ἄλλην διδαχὴν εἰς τὸ καταλῦσαι, μὴ

26 δὲ *post* εἰ *add.* Ca || 27 Μαραναθά H Ca : μαρὰν ἀθά (*ut uid.*) c I Cor. || 29 ὅσα θέλουσιν H : ὡς θέλουσιν (*ut uid.*) c *om.* Ca || περὶ δὲ τοῦ λόγου (τοῦ λόγου *om.* Ca) τοῦ μύρου οὕτως εὐχαριστήσατε λέγοντες (λέγοντες *om.* Ca)· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ (θεὲ δημιουργὲ τῶν ὧν καὶ Ca) ὑπὲρ (τῆς εὐωδίας *add.* Ca) τοῦ μύρου (καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀθανάτου αἰῶνος *add.* Ca) οὗ ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδὸς σου· σοὶ (ὅτι σοῦ ἐστίν Ca) ἡ δόξα (καὶ ἡ δύναμις *add.* Ca) εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν *add.* c Ca.

11, 1-2 ταῦτα — προειρημένα *om.* Ca || 1 πάντα *om.* c || 2 δέξασθε H c : προσδέξασθε Ca || 3 ἄλλην διδαχὴν H Ca : ἄλλας διδαχὰς c || τὰς πρώτας *post* καταλῦσαι *add.* c || 3-4 μὴ αὐτοῦ ἀκούσητε H : μὴ τοῦ τοιούτου ἀκούσητε c τῷ τοιούτῳ μὴ συγχωρεῖτε εὐχαριστεῖν Ca

c. Cf. I Cor. 16, 22

1. Il s'agit vraisemblablement d'un dialogue entre le célébrant et l'assemblée ; cf. H. LIETZMANN, *Messe und Herrenmahl*, p. 263 s. Précisons que l'attente eschatologique est très prononcée dans ce verset. Il faudra du temps pour que l'Eglise se mette à prier *pro mora finis*; HARNACK (p. 34 s.), G. BORNKAMM (« Zum Verständnis des Gottesdienstes bei Paulus », dans *Das Ende des Gesetzes*, München 1966⁵, p. 123-132) et P. PRIGENT (« Une trace de liturgie judéo-chrétienne dans le chapitre XXI de l'Apocalypse de Jean », dans *Judéo-christianisme*, Paris 1972, p. 165-172) ont souligné la parenté de *Did.* 10, 6 avec *Apoc.* 21-22, d'une part, et avec *I Cor.* 16, 20 s., d'autre part. — On notera encore une fois l'intérêt des leçons de c à cet endroit : 1. La version copte substitue ὁ κύριος à χάρις après ἐλθέτω ; 2. elle substitue également οἶκω à θεῶ dans l'expression Ὡσαννά τῷ θεῷ Δαυὶδ ; 3. enfin elle traduit justement Μαραναθά par « le Seigneur est là » (cf. *Introd.*, p. 47 n. 1). Cependant, quel que soit l'intérêt

Si quelqu'un ne l'est pas, qu'il fasse pénitence !

Maranatha^c.

Amen¹.

7. Laissez les prophètes rendre grâce autant qu'ils voudront².

QUESTIONS DISCIPLINAIRES

(chap. 11-13/14-15)³

11, 1. Si quelqu'un vient pour vous enseigner tout ce qui a été dit précédemment⁴, recevez-le. 2. Mais si le docteur lui-même se met à enseigner une autre doctrine⁵ pour détruire, ne l'écoutez pas⁶; si c'est au contraire pour

des variantes ὁ κύριος et οἶκω, ces dernières sont généralement exclues par la critique. La première peut être une *lectio facillior* suggérée par le contexte. Quant à la seconde, on sait qu'elle figurait au dire d'ORIGÈNE (*Comm. sur les Psaumes*, 8) dans certains exemplaires de l'*Évangile de Matth.* qui présentaient Ὡσαννά τῷ οἶκω Δαυὶδ à la place de Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαυὶδ au chap. 21, 9 et 15 de cet évangile. Dans la version copte, la variante οἶκω pourrait donc être une assimilation au texte égyptien de l'*Évangile de Matthieu* connu d'Origène au III^e siècle de notre ère.

2. Dans la communauté, les prophètes jouissaient du privilège de prier librement. Les ministres le garderont pendant quelque temps (cf. JUSTIN, *Apol.* I, 67, 5). En revanche, dans le texte parallèle Ca. VII, 26, 6, les presbytres remplacent justement les prophètes à cet endroit. Mais on notera qu'ils n'ont plus le droit d'agir à leur guise. Ca. suppriment en effet dans leur transposition textuelle (ἐπιτρέπετε δὲ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ὑμῶν εὐχαριστεῖν) la proposition ὅσα θέλουσιν qui termine le ch. 10 de la *Didachè*. Rappelons que c et Ca. (VII, 27) insèrent après ce verset une prière d'action de grâces supplémentaire ; cf. *Introd.*, p. 47 s.

3. Pour les problèmes posés par la partie disciplinaire de la *Didachè*, voir *Introd.*, p. 49 s.

4. L'expression ταῦτα πάντα τὰ προειρημένα rappelle la formule précédente du chap. 7, 1.

5. *Apoc.* 2, 15.20 et *II Jn* 10 s. citent des cas concrets à cet égard.

6. Cf. *Did.* 6, 1.

αὐτοῦ ἀκούσητε· εἰς δὲ τὸ προσθεῖναι δικαιοσύνην καὶ
5 γνῶσιν κυρίου, δέξασθε αὐτὸν ὡς κύριον.

3. Περὶ δὲ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, κατὰ τὸ δόγμα
τοῦ εὐαγγελίου οὕτω ποιήσατε. 4. Πᾶς [δὲ] ἀπόστολος
ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς δεχθήτω ὡς κύριος. 5. οὐ μενεῖ δὲ
<εἰ μὴ> ἡμέραν μίαν· ἐὰν δὲ ᾖ χρεῖα, καὶ τὴν ἄλλην· τρεῖς δὲ
10 ἐὰν μείνῃ, ψευδοπροφήτης ἐστίν. 6. Ἐξερχόμενος δὲ ὁ
ἀπόστολος μηδὲν λαμβάνετω εἰ μὴ ἄρτον, ἕως οὗ αὐλισθῇ·
ἐὰν δὲ ἀργύριον αἰτῇ, ψευδοπροφήτης ἐστί.

7. Καὶ πάντα προφήτην λαλοῦντα ἐν πνεύματι οὐ πειράσετε
οὐδὲ διακρινεῖτε· πᾶσα γὰρ ἁμαρτία ἀφεθήσεται, αὕτη
15 δὲ ἡ ἁμαρτία οὐκ ἀφεθήσεται^a. 8. Οὐ πᾶς δὲ ὁ λαλῶν ἐν

4-28 εἰς — κρινέτω *om.* Ca || 6 τὸ δόγμα H e : τὰ ῥήματα (*ut uid.*) c || 7 [δὲ] *om.* c *habel* H || 8 δεχθήτω ὡς κύριος H *om.* (*fort.*) c e || οὐ *om.* (*fort.*) c || 9 <εἰ μὴ> e *om.* H c || ἡ τὴν ἄλλην *post* μίαν *add.* e || καὶ τὴν ἄλλην H : δύο ἡμέρας c καὶ τὴν τρίτην e || τρεῖς H (*ut uid.*) c : περισσότερον e || 10-12 Ἐξερχόμενος — ἐστί *om.* e || 12 αἰτῇ H : λαμβάνῃ c || 13 Καὶ *om.* c || πάντα προφήτην λαλοῦντα H c : πᾶς προφήτης λαλῶν e || οὐ *om.* e || πειράσεται H *sup.* l. : πειράσεται H πειράζεσθε c πειρασθήτω (*ut uid.*) e || 14 οὐδὲ H c : καὶ e || διακρινεῖτε H : διακρίνετε περὶ αὐτοῦ c διακριθήτω (*ut uid.*) e || 14-15 πᾶσα γὰρ ἁμαρτία ἀφεθήσεται, αὕτη δὲ ἡ ἁμαρτία οὐκ ἀφεθήσεται H c : εἰ μὴ ἁμαρτημά τι ἢ ἐν αὐτῷ (*ut uid.*) e || 15 Οὐ H c : καὶ e

a. Cf. Matth. 12, 31

1. Le verbe προσθεῖναι fait écho au participe προστιθείς qui apparaît à la fin de l'enseignement de la Voie de la Vie (4, 13). Cependant, en 4, 13, on s'adresse au simple fidèle qui n'a pas le droit de « compléter » l'enseignement reçu, tandis qu'en 11, 2b, le charismatique est autorisé à « accroître » la justice et la connaissance du Seigneur.

2. Cf. *Did.* 11, 4 (4, 1) ; et aussi *Matth.* 10, 40 ; *Lc* 10, 16 ; *Ps.-ATHANASE, Virg.* 22. Chez IGNACE D'ANTIOCHE, *Eph.* 6, 1 ; *Phil.* 11, 1, cet accueil est réservé aux évêques et aux diacres (cf. *Did.* 15, 2).

3. Cf. *Introd.*, p. 51 s.

accroître la justice et la connaissance du Seigneur¹, recevez-le comme le Seigneur².

Les apôtres³

3. Pour les apôtres et les prophètes, selon le précepte de l'évangile⁴, agissez de cette manière : 4. Que tout apôtre qui vient chez vous soit reçu comme le Seigneur⁵. 5. Mais il ne restera <qu'un> seul jour et, si besoin est, le jour suivant ; s'il reste trois jours, c'est un faux prophète⁷. 6. A son départ, que l'apôtre ne reçoive rien en dehors du pain pour l'étape ; s'il demande⁸ de l'argent, c'est un faux prophète⁹.

Les prophètes¹⁰

7. Par ailleurs, vous n'éprouverez aucun prophète qui parle sous l'inspiration de l'esprit¹¹ et vous ne le jugerez pas non plus¹². Car tout péché sera remis, mais ce péché-là ne le sera pas^{a13}. 8. Tout homme qui parle sous l'inspiration de l'esprit n'est

4. Cf. *Did.* 13, 1. L'expression rappelle *Act.* 16, 4 ; IGNACE D'ANTIOCHE, *Magn.* 13, 1. Pour sa part, le copte traduit δόγμα par *seï* (« termes »).

5. On notera que cette proposition est omise par c et par e. Mais voir L.-Th. LEFORT, *Les Pères apostoliques en copte (CSCO S.C. 17)*, p. 33, n. 15.

6. Conformément au texte de e, l'expression εἰ μὴ doit être restituée ici (cf. *Did.* 12, 12).

7. Cf. 11, 6. Voir *Introd.*, p. 52. Cf. aussi *Apoc.* 2, 2.

8. On notera la leçon de la version copte « prend ».

9. Les *Actes de Pierre et des 12 Apôtres* (Nag Hammadi Cod. VI, 6) permettent aux apôtres de se soucier de la nourriture du lendemain (p. 10, 18 s. ; cf. *Matth.* 6, 11), mais prescrivent qu'ils jeûnent d'étape en étape, sans emporter de pain (p. 5, 24 s.).

10. Cf. *Introd.*, p. 52 s.

11. Cf. 11, 8.9.12, et p. ex. *I Thess.* 5, 19 s. ; *I Cor.* 14, 32 ; *Act.* 20, 22 ; 21, 11 ; *Apoc.* 2, 7 ; IGNACE D'ANTIOCHE, *Phil.* 7.

12. Malgré cette affirmation, le prophète est jugé d'après les *τρόποι* κυρίου (cf. 11, 8.11 ; 13, 1, et aussi 11, 5-6 ; 12, 1).

13. Le contexte dans lequel la *Didachè* situe le *logion* sur le péché contre l'Esprit paraît moins évolué que dans les Évangiles synoptiques ; cf. *Introd.*, p. 53, n. 3.

πνεύματι προφήτης ἐστίν, ἀλλ' ἐὰν ἔχη τοὺς τρόπους κυρίου. Ἀπὸ οὖν τῶν τρόπων γνωσθήσεται ὁ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ προφήτης. 9. Καὶ πᾶς προφήτης ὀρίζων τράπεζαν ἐν πνεύματι, οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῆς, εἰ δὲ μήγε, ψευδοπροφήτης
 20 ἐστί. 10. Πᾶς δὲ προφήτης διδάσκων τὴν ἀλήθειαν, εἰ δὲ διδάσκει οὐ ποιεῖ, ψευδοπροφήτης ἐστί. 11. Πᾶς δὲ προφήτης δεδοκιμασμένος, ἀληθινός, ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας, μὴ διδάσκων δὲ ποιεῖν, ὅσα αὐτὸς ποιεῖ, οὐ κριθήσεται ἐφ' ὑμῶν· μετὰ θεοῦ γὰρ ἔχει τὴν κρίσιν.
 25 ὡσαύτως γὰρ ἐποίησαν καὶ οἱ ἀρχαῖοι προφήται. 12. Ὅς δ'

16 ἀλλ' *om.* (*ut uid.*) e || ἀληθινὸς προφήτης ἐστίν *post* κυρίου *add.* e || 17 γνωσθήσεται H e : γνώσεσθε c || 17-18 ὁ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ προφήτης H : τὸν προφήτην εἰ ἀληθινὸς ἐστίν c πᾶς ὁ ψευδοπροφήτης ἢ προφήτης e || 18 ὀρίζων c e : ὁ ὀρίζων H || 18-19 ἐν πνεύματι *om.* c || 19 εἰ δὲ μήγε H e : ὁ τοιοῦτος c || 20 τὴν ἀλήθειαν *om.* e || εἰ H c : ἀλλ' e || 20-21 δὲ διδάσκει οὐ ποιεῖ H : οὐ ποιεῖ αὐτὴν (*ut uid.*) c οὐ ποιεῖ τὴν ἀλήθειαν e || 22-23 ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας μὴ διδάσκων δὲ ποιεῖν ὅσα αὐτὸς ποιεῖ H : διδάσκων καὶ μαρτυρῶν παράδοσιν κοσμικὴν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ c ποιῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀνθρώπων καὶ ποιῶν παρὰ νόμους e || 24 ἀλλὰ *ante* μετὰ *add.* c || γὰρ *om.* c || 25 γὰρ *om.* c

1. Ce principe commande les applications qui apparaissent aux versets suivants. Cf. à ce propos *Introd.*, p. 54. Les parallèles les plus proches sont *Matth.* 7, 15-23, d'une part, et *HERMAS, Mand.* 11, 7-16, d'autre part.

2. Le participe ὀρίζων est évident, malgré la faute de H. Cependant, il faut convenir que l'emploi du verbe avec ce sens est assez rare dans le grec chrétien.

3. Il s'agit vraisemblablement d'une allusion à des repas organisés en faveur des pauvres ; cf. *KNOPF*, p. 31 ; *HEMMER*, p. xcvi. Pour la tradition juive, voir p. ex. *Ps.-MÉNANDRE, Sent.* 43. On notera que la version copte dit exactement le contraire du texte grec : « Tout prophète qui dresse la table et n'y mange pas, pareil individu est un faux prophète. »

4. Cf. *I Cor.* 4, 1-5 ; plus tard *Didasc. syr.* II, 35 et *Ca.* II, 35 (*Funk*).

5. L'ensemble du verset est difficile à interpréter. C'est pourquoi les versions copte et éthiopienne tentent d'éliminer cette difficulté en paraphrasant le texte. C'est évidemment la proposition participiale

prophète en effet que s'il a les façons de vivre du Seigneur. On reconnaîtra donc à leurs façons de vivre le faux prophète et le prophète¹. 9. Tout prophète qui ordonne² une table sous l'inspiration de l'esprit s'abstiendra d'en manger, sinon, c'est un faux prophète³. 10. Et tout prophète qui enseigne la vérité⁴, sans mettre en pratique ce qu'il enseigne, est un faux prophète. 11. En revanche, tout prophète, éprouvé, vrai, qui agit en vue du mystère de l'Église dans le monde, mais qui n'enseigne pas de faire tout ce qu'il fait lui-même, ne sera pas jugé chez vous ; car c'est avec Dieu qu'il a son jugement. C'est en effet de cette manière qu'agirent également les anciens prophètes⁵. 12. Mais quiconque vous dit

ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας qui suscite les hypothèses les plus nombreuses et les plus hardies :

a) L'interprétation la plus simple consiste à dire que les prophètes qui travaillaient en vue du mystère de l'Église dans le monde faisaient des gestes symboliques comme tous les prophètes, notamment ceux de l'Ancien Testament. Cf. *BRYENNIS*, p. 44 ; *TAYLOR*, p. 88 s. ; *VOKES*, p. 173 s. ; *AUDET*, p. 145 s., et *A. BROEK-UTNE*, « Eine schwierige Stelle in einer alten Gemeindeordnung (*Did.* 11 : 11) ». La précision apportée par la proposition ὡσαύτως γὰρ ἐποίησαν καὶ οἱ ἀρχαῖοι προφήται permet tout naturellement cette interprétation textuelle. Cependant celle-ci n'explique pas pour quelles raisons les prophètes en question pouvaient choquer les fidèles.

b) A la suite de *HARNACK*, p. 44 s., on a volontiers suggéré que les prophètes qui travaillaient en vue du mystère de l'Église dans le monde exprimaient par leur comportement ascétique l'union — la « syzygie » — entre le Christ et cette dernière. L'interprétation évoque à cet égard l'affirmation de saint Paul dans l'*Épître aux Éphésiens* (5, 32 ; cf. *II Clém.* 14). Elle est séduisante ; mais dans ce cas, le texte ferait allusion aux premiers prophètes chrétiens, et cette hypothèse fait difficulté au point de vue chronologique, puisque la *Didachè* remonte aux premiers temps du christianisme.

c) C'est pourquoi d'autres critiques ont pensé que l'expression ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας pouvait évoquer le « mariage spirituel » entre un prophète et une sœur à l'instar de certaines préfigurations vétéro-testamentaires (cf. *H. WEINEL, Die Wirkungen des Geistes und der Geister im nachapostolischen Zeitalter bis auf Irenäus*, Freiburg i. Br.-Leipzig-Tübingen 1899, p. 131 s. ; *KNOPF*,

ἀν εἴπη ἐν πνεύματι· δὸς μοι ἀργύρια ἢ ἕτερά τινα, οὐκ ἀκούσεσθε αὐτοῦ· ἐὰν δὲ περὶ ἄλλων ὑστερούντων εἴπη δοῦναι, μηδεὶς αὐτὸν κρινέτω.

12, 1. Πᾶς δὲ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου^a δεχθήτω· ἔπειτα δὲ δοκιμάσαντες αὐτὸν γνώσεσθε, σύνεσιν γὰρ ἔξετε δεξιὰν καὶ ἀριστεράν. 2. Εἰ μὲν παρόδιός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος, βοηθεῖτε αὐτῷ, ὅσον δύνασθε· οὐ μενεῖ δὲ πρὸς ὑμᾶς εἰ μὴ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, ἐὰν ᾖ ἀνάγκη. 3. Εἰ δὲ θέλει πρὸς ὑμᾶς καθῆσθαι, τεχνίτης ὢν, ἐργαζέσθω καὶ φαγέτω. 4. Εἰ δὲ οὐκ ἔχει τέχνην, κατὰ τὴν σύνεσιν ὑμῶν προνοήσατε, πῶς μὴ ἀργὸς μεθ' ὑμῶν ζήσεται χριστιανός. 5. Εἰ δ' οὐ θέλει οὕτω ποιεῖν, χριστέμπορός ἐστι· προσέχετε ἀπὸ τῶν τοιούτων.

26 ἀργύρια H c : χρυσά e || 27 ἄλλων H : τινῶν (ut uid.) c || ἄλλου e || ὑστερούντων om. e || 28 δοῦναι H e : ὑμῖν c || ὑμῶν post μηδεὶς add. (ut uid.) c.

12, 1 πρὸς ὑμᾶς post ἐρχόμενος add. c e Ca || 2 ἔπειτα — γνώσεσθε om. Ca || ἔπειτα H e : ὑμεῖς c || 3 γὰρ om. c || ἔξετε Bryennios : ἔξεταί H ἔχετε c e Ca || 3-10 Εἰ — τοιούτων om. Ca || 3 μὲν H e : δὲ c || 5 καὶ ante ἐὰν add. e || 6 καὶ φαγέτω om. e || 7 καὶ οὐκ ἐργάζεται post τέχνην add. e || 8 χριστιανός om. e.

a. Ps. 117, 26 ; Matth. 21, 9

p. 32 s., et surtout ADAM, p. 6 s. et 20 s.). Tout en maintenant le symbolisme de la « syzygie », cette hypothèse a certainement l'avantage de justifier la référence du texte aux anciens prophètes ; on comprendrait aussi mieux pourquoi le comportement d'un tel prophète pouvait choquer. Cf. aussi le cas de Nicolas, d'après EUSÈBE, *Hist. eccl.* III, 29.

1. Voir Act. 11, 27-30.

2. Sur l'hospitalité dans la tradition juive, voir BILLERBECK IV, p. 565-571.

3. On notera que c, e et Ca. ajoutent ensemble πρὸς ὑμᾶς (cf. 13, 1) après ἐρχόμενος. Cependant l'expression ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

sous l'inspiration de l'esprit : donne-moi de l'argent ou quelque autre chose, vous ne l'écouteriez pas ; en revanche s'il vous sollicite pour d'autres qui sont dans le besoin, que personne ne le juge¹ !

L'hospitalité chrétienne²

12, 1. Que toute personne qui vient³ au nom du Seigneur^a soit accueillie ; vous la connaîtrez ensuite, après l'avoir éprouvée, car vous saurez⁴ discerner la droite de la gauche⁵. 2. Si celui qui vient est un voyageur qui passe, aidez-le dans la mesure de vos possibilités ; mais il ne restera chez vous que deux ou trois jours, si c'est nécessaire⁶. 3. S'il veut s'établir chez vous et qu'il ait un métier, qu'il travaille pour manger ! 4. Mais s'il est sans métier, prévoyez intelligemment les moyens qui permettront d'éviter qu'un chrétien⁷ ne vive avec vous dans l'oisiveté⁸. 5. S'il ne veut pas agir de cette manière, c'est un trafiquant du Christ⁹ ; gardez-vous des gens de cette espèce.

est d'origine biblique et elle exclut cette addition qui doit être considérée comme une interpolation textuelle.

4. On notera que le présent ἔχετε est fourni conjointement par c, e et Ca.

5. Il faut préciser que la version copte traduit le passage de cette manière : « Vous aussi, vous possédez le discernement de ceux de droite et de ceux de gauche. » En fait, cette traduction est peut-être une réminiscence de Matth. 25, 33. Cf. aussi Jonas 4, 11.

6. Cf. *Did.* 11, 4.5.

7. On sait que le mot apparaît pour la première fois dans Act. 11, 26. Cependant la version éthiopienne omet précisément ce mot dans sa recension textuelle, et PETERSON, p. 87 (cf. n. 72), se demande avec raison si χριστιανός figurait ici dans le texte primitif de la *Didachè*.

8. Cf. *II Thess.* 3, 10 s. On notera la paraphrase qui suit ce passage dans *Sd.* 6 : μὴ θέλε εἶναι ἀργὸς καὶ ὑπὸ ἄλλων τρέφεσθαι· ἀλλὰ δεῖ σεαυτὸν ἢ τέχνην εἰδεῖν, ἢ ἐργατεύεσθαι, ἵνα πῶς τὴν ἐφήμερον προσπορήσης τροφήν (cf. *Fn.*).

9. Le mot est un hapax ; cf. Ps.-CLÉMENT, *Virg.* I, 10, 4 ; 11, 4 ; 13, 5, et ADAM, p. 15 s. On peut comparer *II Clém.* 20, 4 ; *Ba.* 10, 4b.

13, 1. Πᾶς δὲ προφήτης ἀληθινός, θέλων καθῆσθαι πρὸς ὑμᾶς, ἄξιός ἐστι τῆς τροφῆς αὐτοῦ^a. 2. Ὡσαύτως διδάσκαλος ἀληθινός ἐστίν ἄξιός καὶ αὐτὸς ὥσπερ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ^b. 3. Πᾶσαν οὖν ἀπαρχὴν 5 γεννημάτων ληνοῦ καὶ ἄλωνος, βοῶν τε καὶ προβάτων λαβὼν δώσεις τὴν ἀπαρχὴν τοῖς προφήταις· αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ ἀρχιερεῖς ὑμῶν. 4. Ἐὰν δὲ μὴ ἔχητε προφήτην, δότε τοῖς πτωχοῖς. 5. Ἐὰν σιτίαν ποιῇς, τὴν ἀπαρχὴν λαβὼν δὲς κατὰ τὴν ἐντολήν. 6. Ὡσαύτως κεράμιον οἴνου ἢ ἐλαίου ἀνοίξας, 10 τὴν ἀπαρχὴν λαβὼν δὲς τοῖς προφήταις. 7. ἀργυρίου δὲ καὶ ἱματισμοῦ καὶ παντὸς κτήματος λαβὼν τὴν ἀπαρχὴν ὡς ἂν σοι δόξῃ, δὲς κατὰ τὴν ἐντολήν.

13, 1 δὲ *om.* Ca || 4 οὖν *om.* Ca || 5 γεννημάτων H : γεννημάτων Ca || καὶ *om.* Ca || λαβὼν *om.* e || 6 τὴν ἀπαρχὴν *om.* Ca || προφήταις H e : ἱερεῦσιν Ca || 9 ἐλαίου H : ἐλαίου καὶ μέλιτος e ἐλαίου ἢ μέλιτος ἢ ἀκροδρύων Ca || 10 προφήταις H : πτωχοῖς e ἱερεῦσιν Ca || ἀργυρίου H Ca : χρυσοῦ e || 12 τοῦ κυρίου *post* ἐντολήν *add.* e.

a. Cf. Matth. 10, 10 (I Cor. 9, 13 s. ; I Tim. 5, 18)

b. Idem

1. Cf. *Évang. Thomas* 88, et GIET, p. 227.

2. Cf. *Introd.*, p. 54 s. Le verset interrompt l'enseignement sur les prophètes qu'on voit s'établir dans la communauté ecclésiale (cf. 13, 1.3 s.). Il atteste par conséquent une étape où les docteurs remplacent ces derniers pour la catéchèse et l'enseignement. Mais on constatera au chap. 15 que la situation a encore évolué.

3. Pour la tradition juive des prémices, voir BILLERBECK IV, p. 640 s. ; pour le renouvellement du commandement des prémices et de la dîme dans l'Église ancienne, voir HIPPOLYTE, *Trad. apost.* 31, et L. VISCHER, « Die Zehntforderung in der Alten Kirche », dans *Ökumenische Skizzen*, Frankfurt 1972, p. 88-108. Le passage nous montre que la *Didachè* s'adressait à des communautés rurales ; cf. *Introd.*, p. 98.

4. Les évêques et les diacres se substitueront bientôt aux prophètes à cet égard (cf. *Did.* 15, 2 ; *I Clém.* 40-41). *Sd.* 6 lit : πρῶτον μὲν τὰς ἀπαρχὰς τοῖς ἱερεῦσι πρόσφερε· ἔπειτα θέλε καὶ χῆρας ἀναπαύειν, καὶ ὀρφανούς καὶ λοιπούς (cf. *Did.* 13, 4). Cf. la leçon de Ca. : τοῖς ἱερεῦσιν.

5. La substitution de la deuxième personne du pluriel à la deuxième

Le salaire des prophètes et des docteurs

13, 1. Mais tout vrai prophète, qui veut s'établir chez vous, mérite sa nourriture^{a1}. 2. De la même manière, le vrai docteur² mérite, lui aussi, comme l'ouvrier sa nourriture^b. 3. Par conséquent, tu prendras tous les prémices³ des produits du pressoir et de l'aire et des bœufs et des brebis, pour les donner aux prophètes, car ils sont vos grands prêtres⁴. 4. Et si vous n'avez pas de prophète, donnez-les aux pauvres⁵. 5. Si tu fais du pain⁶, prends-en les prémices et donne-les selon le commandement⁷. 6. De la même manière, si tu ouvres une jarre de vin ou d'huile⁸, prends-en les prémices et donne-les aux prophètes⁹. 7. De ton argent¹⁰, de tes vêtements, de tous tes biens, prends les prémices comme il te semblera¹¹ et donne-les selon le commandement¹².

personne du singulier est étonnante dans ce verset. Elle révèle peut-être une interpolation textuelle (cf. AUDET, p. 458 ; GIET, p. 228). Mais celle-ci est nécessairement ancienne, puisqu'elle suppose que les communautés n'ont pas encore les ministres dont il sera question au ch. 15. Pour leur part, Ca. VII, 29, 1.3, précisent à leur époque qu'il faut donner les prémices aux prêtres.

6. Cf. *Nombr.* 15, 20 s. Le terme σιτία est un néologisme ; voir à son sujet les remarques de GIET, p. 230.

7. Cf. *Did.* 1, 5c. Il s'agit soit du commandement vétérotestamentaire, soit d'un *logion* inconnu du Seigneur ; ainsi P. DREWS, « Untersuchungen zur Didache », *ZNTW*, p. 63 s., en se référant à IRÉNÉE, *Adu. haer.* IV, 17, 5 : *sed (dominus noster) et suis discipulis dans consilium, premitias deo offerre ex suis creaturis* ; mais pour Irénée, l'offrande des prémices est une allusion à l'eucharistie.

8. On notera la mention du miel après l'huile dans e et dans Ca. VII, 29 ; cf. *Deut.* 8, 8.

9. Comme précédemment (*Did.* 13, 3), Ca. VII, 29, substituent à cet endroit les prêtres aux prophètes (cf. *Did.* 13, 4). Voir *Introd.*, p. 55.

10. Cette mention peut indiquer que tous les fidèles n'appartenaient pas nécessairement à des milieux ruraux.

11. Cf. JUSTIN, *Apol.* I, 67, 6.

12. Cf. *supra*, v. 5 et note.

14, 1. Κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου συναχθέντες κλάσατε ἄρτον καὶ εὐχαριστήσατε, προσεξομολογησάμενοι τὰ παραπτώματα ὑμῶν, ὅπως καθαρὰ ἡ θυσία ὑμῶν ᾗ. 2. Πᾶς δὲ ἔχων τὴν ἀμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ μὴ συνελθῆτω 5 ὑμῖν, ἕως οὗ διαλλαγῶσιν, ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ὑμῶν. 3. Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ῥηθεῖσα ὑπὸ κυρίου· « Ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθαρὰν ὅτι βασιλεὺς μέγας εἰμί, λέγει κύριος, καὶ τὸ ὄνομά μου θαυμαστὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι⁶. »

15, 1. Χειροτονήσατε οὖν ἑαυτοῖς ἐπισκόπους καὶ διακόνους ἀξιούς τοῦ κυρίου, ἄνδρας πραεῖς καὶ ἀφιλαργύρους καὶ ἀληθεῖς καὶ δεδοκιμασμένους· ὑμῖν γὰρ λειτουργοῦσι καὶ αὐτοὶ τὴν λειτουργίαν τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων.

14, 1 Κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου H : τὴν ἀναστάσιμον τοῦ κυρίου ἡμέραν, τὴν κυριακὴν φαμεν *glossa inserta* Ca || 2 προσεξομολογησάμενοι H : καὶ ἐξομολογούμενοι Ca || 3 καθαρὰ H : ἀμεμπτος Ca || ὑμῶν Ca : ἡμῶν H || 7 καὶ χρόνῳ H om. Ca Mal. || προσφέρειν μοι H : μοι προσερχθήσεται Ca || θυσίαν καθαρὰν H : θυμίαμα καὶ θυσία καθαρὰ Ca Mal. || 8 ἐγὼ ante εἰμί add. Ca Mal. || παντοκράτωρ post κύριος add. Ca.

15, 1 καὶ πρεσβυτέρους ante καὶ διακόνους add. Ca || 2 εὐλαβεῖς δικαίους ante πραεῖς add. Ca || καὶ¹ om. Ca || καὶ² om. Ca || 3 ἀληθεῖς H : φιλαλήθεις Ca || καὶ¹ om. Ca.

a. Cf. Mal. 1, 11.14

1. Cf. *Introd.*, p. 64 s. On notera la formule périphrastique de Ca. VII, 30, 1.

2. Cf. *Introd.*, p. 67 s. Cf. aussi *Jac.* 5, 16. Ca. VII, 30, 1, modifient le texte d'une manière tendancieuse ; cf. PETERSON, p. 152.

3. Le terme est emprunté à la citation de *Mal.* 1, 11.14, qui apparaît plus bas (14, 3) ; cf. GIET, p. 233. Sur ce problème, voir *Introd.*, p. 70 s.

4. Cf. *Didasc. syr.* II, 53 s. et Ca. II, 53 s. (Funk).

5. La changement du singulier au pluriel est pratiquement intraduisible.

La synaxe dominicale

14, 1. Le jour dominical du Seigneur¹, rassemblez-vous pour rompre le pain et rendre grâce, après avoir en outre confessé vos fautes² pour que votre sacrifice³ soit pur. 2. Mais que celui qui a un différend⁴ avec son compagnon ne se joigne pas à vous avant de s'être réconcilié⁵, de peur que votre sacrifice ne soit profané⁶. 3. Voici en effet la parole du Seigneur : « Qu'en tout lieu et en tout temps⁷, on m'offre un sacrifice pur ; car je suis un grand roi, dit le Seigneur, et mon nom est admirable parmi les nations⁸. »

La hiérarchie locale⁹

15, 1. Élisez-vous⁹ donc¹⁰ des évêques et des diacres dignes du Seigneur, des hommes doux, désintéressés¹¹, sincères et éprouvés¹² ; car ils remplissent eux aussi près de vous l'office des prophètes et des docteurs.

6. Cf. *Matth.* 5, 23 s.

7. L'expression καὶ χρόνῳ, qui ne figure pas dans le texte biblique, apparaît comme une addition tardive. Précisons qu'elle se trouve également dans le *Targum Jonathan* ; cf. R.P. GORDON, *NT* 16 (1974), p. 288.

8. Cf. *Introd.*, p. 72 s.

9. χειροτονεῖν n'a pas encore ici le sens technique d'« ordonner ». Sur les origines de l'ordination chrétienne, voir G. KRETSCHMAR, « Die Ordination im frühen Christentum », *Freiburger Zeitschr. f. Philos. u. Theol.* 22 (1975), p. 35-69, et E. FERGUSON, « Laying on of Hands : its Significance in Ordination », *JThS*, n.s. 26 (1975), p. 1-12.

10. La conjonction οὖν renvoie au chap. 14 ; le service (λειτουργία) des ministres comprend donc en premier lieu le culte dominical, mais il implique d'autres tâches qui sont minutieusement décrites par le didachiste : l'enseignement catéchétique (*Did.* 1-6), l'administration du baptême (7), la présidence des repas eucharistiques (9-10), la diaconie (ἀφιλάργυρος), etc.

11. Cf. p. ex. *I Tim.* 3, 2 s. et 8 s. Nous rencontrons les mêmes exigences dans la tradition juive ; cf. K. HRUBÝ, « La notion d'ordination dans la tradition juive », *La Maison-Dieu* 102 (1970), p. 30-56.

12. Cf. *Did.* 11, 11 ; 13, 1 s., et *I Clém.* 44, 2.

5 2. Μὴ οὖν ὑπερίδῃτε αὐτούς· αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ τετιμημένοι ὑμῶν μετὰ τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων.

3. Ἐλέγχετε δὲ ἀλλήλους μὴ ἐν ὀργῇ, ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ, ὥς ἔχετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· καὶ παντὶ ἀστοχοῦντι κατὰ τοῦ ἐτέρου μηδεὶς λαλείτω μηδὲ παρ' ὑμῶν ἀκουέτω, ἕως οὗ
10 μετανοήσῃ. 4. Τὰς δὲ εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἐλεημοσύνας καὶ πάσας τὰς πράξεις οὕτω ποιήσατε, ὥς ἔχετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

16, 1. Γρηγορεῖτε ὑπὲρ τῆς ζωῆς ὑμῶν· οἱ λύχνοι ὑμῶν μὴ σβεσθήτωσαν, καὶ αἱ ὀσφύες ὑμῶν μὴ ἐκλυέσθωσαν^a, ἀλλὰ γίνεσθε ἑτοιμοί· οὐ γὰρ οἶδατε τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ κύριος ἡμῶν ἔρχεται^b. 2. Πυκνῶς δὲ συναχθήσεσθε
5 ζητοῦντες τὰ ἀνήκοντα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· οὐ γὰρ ὠφελήσει ὑμᾶς ὁ πᾶς χρόνος τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐν τῷ ἐσχάτῳ καιρῷ τελειωθῇτε. 3. Ἐν γὰρ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις πληθυνθήσονται οἱ ψευδοπροφῆται καὶ οἱ φθορεῖς, καὶ στραφή-

16, 1 ὑμῶν Ca : ἡμῶν (ut uid.) H || 8 τοῦ λόγου post. φθορεῖς add. Ca

a. Cf. Lc 12, 35

b. Cf. Matth. 24, 42.44

1. L'exhortation paraît nécessaire ; cf. la critique de l'Apoc. Pierre (Nag Hammadi, Cod. VII, 3, p. 79, 23 s.).

2. Cf. Did. 2, 7 ; 4, 3. Voir aussi Test. Gad 6, 3 s.

3. Cf. 1QS V, 25 ; CD IX, 2-8.

4. Il s'agit probablement d'un évangile écrit ; cf. *Introd.*, p. 88 s. Il est difficile de préciser à quel passage évangélique le texte fait allusion ; on peut le rapprocher de Matth. 18, 15 s. — Il faut préciser que Ps.-CYPRIEN, *Adu. aleatores* 4, attribue à la *Didachè* un texte voisin lorsqu'il affirme : *In doctrinis apostolorum 'Si quis frater delinquit in ecclesia et non paret legi, hic nec colligatur donec poenitentiam agat et non recipiatur, ne inquinetur ... oratio uestra'*. Mais le passage, qui rappelle également 14, 2, ne figure pas exactement sous cette forme dans notre texte actuel de la *Didachè*, et le fait atteste encore une fois que cette dernière présentait à l'origine des variantes

2. Ne les méprisez donc pas¹ ; car ils sont parmi vous ceux qui sont honorés au même titre que les prophètes et les docteurs.

La correction fraternelle

3. Reprenez-vous² les uns les autres, non dans la colère³, mais dans la paix, comme vous l'avez dans l'évangile⁴ ; et que personne ne parle⁵ à celui qui offense autrui, qu'il⁶ n'entende pas un mot de vous avant qu'il ait fait pénitence. 4. Pour vos prières, vos aumônes et toutes vos actions⁷, faites comme vous l'avez dans l'évangile⁸ de notre Seigneur⁹.

L'ATTENTE ESCHATOLOGIQUE¹⁰

16, 1. Veillez sur votre vie ; que vos lampes ne soient pas éteintes et que vos reins ne soient pas déliés^a, mais soyez prêts ; car vous ignorez l'heure où notre Seigneur viendra^b. 2. Vous vous rassemblerez fréquemment pour chercher ce qui convient à vos âmes ; car tout le temps de votre foi ne vous servira pas, si, au dernier moment, vous n'avez pas obtenu la perfection¹¹. 3. Car aux derniers jours, les faux prophètes et les corrupteurs se multiplieront,

nombreuses et des recensions multiples. Voir *Introd.*, p. 79 s.

5. Cf. IGNACE D'ANTIOCHE, *Smyrn.* 7, 2.

6. Le passage du pluriel au singulier marque un durcissement du texte ; pour une interprétation différente du passage en question, voir *Introd.*, p. 79, n. 2.

7. Les prières et les aumônes font aussi partie des bonnes œuvres dans la tradition juive ; cf. p. ex. *Tob.* 12, 8.

8. Cf. *supra*, v. 3 et note.

9. Voir Matth. 6, 2-18.

10. Pour les liens qui existent entre ce chapitre et *Did.* 1-6, 1, voir *Introd.*, p. 80 s.

11. Cf. Ba. 4, 9b.10b (cf. *Introd.*, p. 82) ; IGNACE D'ANTIOCHE, *Eph.* 14, 1 ; *Pol.* 4, 2 ; *II Clém.* 17, 3.

10 σονται τὰ πρόβατα εἰς λύκους, καὶ ἡ ἀγάπη στραφήσεται εἰς
 μῖσος^c. 4. Αὐξανούσης γὰρ τῆς ἀνομίας μισήσουσιν ἀλλή-
 λους καὶ διώξουσιν καὶ παραδώσουσι^d, καὶ τότε φανήσεται ὁ
 κοσμοπλανῆς ὡς υἱὸς θεοῦ καὶ ποιήσει σημεῖα καὶ τέρατα^e,
 καὶ ἡ γῆ παραδοθήσεται εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει
 ἀθέμιτα, ἃ οὐδέποτε γέγονεν ἐξ αἰῶνος^f. 5. Τότε ἥξει ἡ
 15 κτίσις τῶν ἀνθρώπων εἰς τὴν πύρωσιν τῆς δοκιμασίας^g,
 καὶ σκανδαλισθήσονται πολλοὶ^h καὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ
 ὑπομείναντες ἐν τῇ πίστει αὐτῶν σωθήσονταιⁱ ὑπ'
 αὐτοῦ τοῦ καταθέματος. 6. Καὶ τότε φανήσεται τὰ σημεῖα

9 στραφήσεται *om.* Ca || 10 αὐξανούσης H : πληθυνθείσης Ca ||
 10-11 οἱ ἄνθρωποι *post* ἀλλήλους *add.* Ca || 11 παραδώσουσι H Matth. :
 προδώσουσιν Ca || 12 κοσμοπλανῆς H : -πλάνος Ca || 16 σκανδαλι-
 σθήσονται πολλοὶ H Matth. : πολλοὶ σκανδαλισθήσονται Ca || 17 ἐν τῇ
 πίστει αὐτῶν H : εἰς τέλος Ca Matth. || σωθήσονται H : οὗτοι σωθή-
 σονται Ca οὗτος σωθήσεται Matth. || 18 τὰ σημεῖα H : τὸ σημεῖον
 Ca Matth.

- c. Cf. Matth. 24, 11 s.
- d. Cf. Matth. 24, 10
- e. Cf. Matth. 24, 24
- f. Cf. Joël 2, 2
- g. Cf. Zach. 13, 8 s.
- h. Cf. Matth. 24, 10
- i. Cf. Matth. 10, 22 ; 24, 13

1. *Did.* 16, 3 s. rappelle *Matth.* 24, 10 s., 23 s., 30 s. ; mais il ne s'agit pas d'une filiation directe (cf. *Introd.*, p. 90). D'ailleurs l'idée que les brebis se transformeront en loups et l'amour en haine est propre à la *Didachè*. Précisons que dans un passage eschatologique qui rappelle ce chapitre, *Asc. Is.* 3, 21 s. évoque explicitement la *Doctrine des Douze apôtres* ; cf. E. TISSERANT, *Ascension d'Isaïe*, Paris 1909, p. 112 s.

2. Cf. A. SAND, « Die Polemik gegen Gesetzlosigkeit im Evangelium nach Matthäus und bei Paulus. Ein Beitrag zur neutestamentlichen Überlieferungsgeschichte », *BZ* 14 (1970), p. 112-125.

3. Le substantif κοσμοπλανῆς est un *hapax*, mais l'idée qu'il exprime apparaît déjà dans *Apoc.* 12, 9 (13, 13 s.).

les brebis se transformeront en loups et l'amour se transformera en haine^{c1}. 4. L'impiété² progressant en effet, les hommes se haïront, se persécuteront et se trahiront les uns les autres^d et le séducteur du monde³ apparaîtra alors comme Fils de Dieu⁴ ; il fera des signes et des prodiges^e, la terre sera livrée entre ses mains et il fera des iniquités qui ne se sont jamais produites depuis le commencement des siècles^f. 5. Alors toute créature⁵ humaine en viendra au feu de l'épreuve^g, beaucoup seront scandalisés^h et périront ; mais ceux qui demeureront dans leur foi seront sauvésⁱ par celui qui est malédiction⁶. 6. Et alors les signes

4. Cf. *II Thess.* 2, 4 ; *II Jn* 7 ; mais dans ces deux passages du Nouveau Testament, le séducteur apparaît déjà à l'œuvre. RESCH, *op. cit.* (p. 146, n. 3), p. 175 s., discute la question de savoir s'il s'agit d'un *logion* de Jésus.

5. L'expression κτίσις τῶν ἀνθρώπων est étonnante à cet endroit, mais les conjectures respectivement proposées par Hilgenfeld (κρίσις) et Harris (πίσις) pour remplacer le substantif κτίσις sont arbitraires.

6. Le substantif κατάθεμα fait naturellement difficulté à cet endroit. C'est pourquoi la critique a proposé différentes solutions pour résoudre le problème. AUDET, p. 472 s., et P. NAUTIN, « La composition de la 'Didachè' et son titre », *RHR* 155 (1959), p. 214, ont pensé pour leur part que le substantif κατάθεμα signifiait le tombeau dont les justes seront sauvés à la fin des temps. Mais B. C. BUTLER, « The Literary Relations of Didache, ch. xvi », p. 275 s., et GIET, p. 251 s., n. 36, ont tour à tour pris leur distance avec cette hypothèse, qui leur paraissait contraire au sens du texte. En fait, l'hypothèse en question n'explique pas le pronom αὐτοῦ qui précède à cet endroit le génitif τοῦ καταθέματος. Ajoutons qu'elle suppose également la substitution de la préposition ἀπ' à la leçon ὑπ' pour répondre au sens proposé ; mais, pour être ingénieuse, la conjecture reste incertaine au point de vue critique. C'est pourquoi, il faut vraisemblablement conserver au substantif κατάθεμα son sens traditionnel — malédiction et objet de malédiction — et traduire littéralement l'expression σωθήσονται ὑπ' αὐτοῦ τοῦ καταθέματος par la formule suivante : « ils seront sauvés par celui qui est [fait] malédiction ». Dans ces conditions, le texte doit être rapproché de *Gal.* 3, 13 et de *I Cor.* 12, 3 (cf. aussi *Ba.* 7, 9 et *II Clém.* 17, 5). Voir à ce sujet HARNACK, p. 62 s., et KRAFT, p. 176. Précisons que JUSTIN, *Dial.* 47,

τῆς ἀληθείας· πρῶτον σημεῖον ἐκπετάσεως ἐν οὐρανῷ, εἶτα
 20 σημεῖον φωνῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ τρίτον ἀνάστασις νεκρῶν¹.
 7. οὐ πάντων δέ, ἀλλ' ὡς ἐρρέθη· « Ἦξει ὁ κύριος καὶ πάντες
 οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ^k. » 8. Τότε ὄψεται ὁ κόσμος τὸν
 κύριον ἐρχόμενον ἐπάνω τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ^l...

19 τῆς ἀληθείας H : τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου Ca Matth. || τῷ ante
 οὐρανῷ add. Ca Matth. [L¹] || 20 σημεῖον φωνῆς H : φωνή Ca || 23 τοῦ
 οὐρανοῦ om. Ca || *ultima uerba post οὐρανοῦ desiderantur in H.*

j. Cf. Matth. 24, 30-31

k. Cf. Zach. 14, 5

l. Cf. Matth. 24, 30

4, fait également allusion à la malédiction dont les chrétiens étaient les victimes dans les synagogues ; quant aux païens, ils demandaient aux chrétiens de maudire le Christ ; cf. p. ex. PLIN LE JEUNE, *Epist.* X, 96, 5 ; *Martyre de Polycarpe* 9, 3. La notion de malédiction était donc très répandue dans l'Église primitive, et on ne s'étonnera pas que le substantif *κατάθεμα* puisse désigner ici le Christ lui-même.

1. E. STOMMEL, « Σημεῖον ἐκπετάσεως (Didache 16, 6) », p. 21-42 (cf. J. DANIELOU, *Théologie du Judéo-christianisme*, Tournai 1958, p. 292 ; B. C. BUTLER, *art. cit.* p. 276 s.) a probablement raison de penser que le signe de l'extension dans le ciel évoque la croix dont les bras sont ouverts pour embrasser le monde. Les réserves de la critique (cf. AUDET, p. 473, et GIET, p. 253, n. 38) à l'égard de cette interprétation ne sont pas convaincantes. En fait, cette dernière

de la vérité apparaîtront : premièrement le signe de l'extension dans le ciel¹, puis le signe de la trompette retentissante, et, troisième signe, la résurrection des morts¹, 7. non de tous², mais comme il a été dit : « Le Seigneur viendra et tous les saints avec lui^k. » 8. Alors le monde verra le Seigneur venir sur les nuées du ciel^l...³

paraît avoir des fondements solides dans la tradition chrétienne. Cf. *Didasc. syr.* VI, 15, 4 (Funk).

2. L'interprétation donnée de Zach. 14, 5 (elle réapparaît d'ailleurs chez Hippolyte ; cf. P. PRIGENT, « Hippolyte, commentateur de l'Apocalypse », *ThZ* 28 [1972], p. 403) suppose probablement un enseignement millénariste ; cf. KNOFF, p. 40, et A. P. O'HAGAN, *Material Re-creation in the Apostolic Fathers* (TU 100), Berlin 1968, p. 25 s.

3. Comme on l'a indiqué précédemment (*Introd.*, p. 107), les dernières lignes du texte manquent dans H et l'omission est probablement due à un accident quelconque dans le prototype de ce manuscrit à époque ancienne. Cependant, la paraphrase des Ca. permet vraisemblablement de se faire une idée de la conclusion de la *Didachè* qui a disparu aujourd'hui : Καὶ τότε ἔξει ὁ κύριος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ ἐν συσσεισμῷ ἐπάνω τῶν νεφελῶν μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ θρόνου βασιλείας, κατακρῖναι τὸν κοσμοπλάνον διάβολον καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. Τότε ἀπελεύσονται οἱ μὲν πονηροὶ εἰς αἰώνιον κόλασιν, οἱ δὲ δίκαιοι πορεύσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον, κληρονομοῦντες ἐκεῖνα, ἃ ὀφθαλμοὶ οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν, καὶ χαρήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

INDEX DES MOTS GRECS

Sauf exception, cet index ne présente que les substantifs, les adjectifs qualificatifs, les adverbes formés sur des adjectifs qualificatifs, et les verbes à l'exclusion du verbe εἶμι.

Les chiffres renvoient aux chapitres (chiffres gras) et aux lignes de ces chapitres.

- | | |
|---|---------------------------------|
| ἀγαθός 3, 19.23; 5, 7 | ἄκακος 3, 18 |
| ἀγαπάω 1, 4.10.11; 2, 13; 5, 7 | ἀκούω 3, 10.20; 11, 4.27; 15, 9 |
| ἀγάπη 10, 18; 16, 9 | ἀλαζονεία 5, 6 |
| ἀγγαρεύω 1, 15 | ἀλήθεια 5, 7; 11, 20; 16, 19 |
| ἀγιάζω 8, 7; 10, 20 | ἀληθής 15, 3 |
| ἄγιος 4, 4; 7, 3.7; 9, 4.20; 10, 3.25; 16, 22 | ἀληθινός 11, 22; 13, 1.3 |
| ἀγρυπνέω 5, 9 | ἄλων 13, 5 |
| ἀδελφός 4, 14 | ἁμαρτία 4, 11; 11, 14 |
| ἀθανασία 10, 5 | ἁμὴν 10, 28 |
| ἀθάνατος 4, 15 | ἄμπελος 9, 4 |
| ἀθέμιτος 16, 14 | ἀμφιβολία 14, 4 |
| ἀθῶς 1, 20.22 | ἀνάγκη 12, 5 |
| αἶρω 1, 16; 4, 17 | ἀνάστασις 16, 20 |
| αἰσχρολογία 5, 5 | ἀναστρέφω 3, 22 |
| αἰσχρολόγος 3, 6 | ἄνεμος 10, 19 |
| αἰσχύνη 4, 24 | ἀνήκω 16, 5 |
| αἰτέω 1, 18 | ἀνὴρ 15, 2 |
| αἰῶν 8, 16; 9, 6.11.17; 10, 7.15.22; 16, 14 | ἄνθρωπος 2, 12; 10, 10; 16, 15 |
| αἰώνιος 10, 13 | ἀνοίγω 13, 9 |
| | ἀνομία 16, 10 |
| | ἄνομος 5, 15 |

ἀνταπόδομα 5, 11
 ἀνταποδοτής 4, 13
 ἄξιος 13, 2.3; 15, 2
 ἀπαιτέω 1, 17.18
 ἀπαρχή 13, 4.8.10.11
 ἀπέχομαι 1, 12
 ἀποδίδωμι 1, 24
 ἀποκτείνω 2, 4
 ἀπόλαυσις 10, 10
 ἀπόλλυμι 16, 16
 ἀπόστολος titre; 11, 6.7.11
 ἀποστρέφομαι 4, 13; 5, 13
 ἀργός 12, 8
 ἀργύριον 11, 12.26; 13, 10
 ἀρεστός 4, 25
 ἀριστερός 12, 3
 ἀρπαγή 5, 4
 ἄρπαξ 2, 9
 ἄρτος 8, 10; 11, 11; 14, 2
 ἀρχαῖος 11, 25
 ἀρχιερεύς 13, 7
 ἀστοχέω 15, 8
 ἄτερ 3, 23
 αὐθάδεια 5, 5
 αὐθάδης 3, 15
 αὐλίζομαι 11, 11
 αὐξάνω 16, 10
 ἀφαιρέω 4, 27
 ἀφίημι 8, 12; 11, 14.15
 ἀφιλάργυρος 15, 2
 βαπτίζω 7, 1.2.4.8.9; 9, 19
 βάπτισμα 7, 1.7
 βασιλεία 8, 8; 9, 15; 10, 21
 βασιλεύς 14, 7
 βαστάζω 6, 3.5
 βλασφημία 3, 15.16
 βλέπω 3, 10
 βοηθέω 12, 4
 βουλή 2, 11
 βοῦς 13, 5
 βρῶσις 6, 4
 γένημα 13, 5

γεννάω 2, 4; 3, 4.7.11.13.16
 γῆ 3, 18; 8, 9; 9, 15; 16, 13
 γίνομαι 1, 5.23; 3, 2.5.8.11.14.
 18; 4, 9; 8, 9; 9, 13; 16,
 3.14
 γινώσκω 1, 27; 4, 12; 5, 7.12;
 11, 17; 12, 2
 γνωρίζω 9, 5.10; 10, 6
 γνώσις 9, 9; 10, 5; 11, 5
 γογγύζω 4, 12
 γόγγυσος 3, 14
 γρηγορέω 16, 1
 Δαυίδ 9, 4; 10, 24
 δεξιός 1, 14; 12, 3
 δεσπότης 10, 8
 δέχομαι 11, 2.5.8; 12, 2
 διάκονος 15, 1
 διακρίνω 11, 14
 διαλλάσσομαι 14, 5
 διασκορπίζω 9, 12
 διαφορά 1, 2
 διγλωσσία 2, 7
 διγλωσσος 2, 7
 διγνώμων 2, 7
 διδάσκαλος 13, 3; 15, 4.6
 διδάσκω 4, 18; 6, 2; 11, 1.2.3
 20.21.23
 διδασχὴ titre; 1, 7; 2, 1; 6, 2;
 11, 3
 δίδωμι 1, 13.16.18.19.20.22.
 27; 3, 20; 4, 10.11.12; 8,
 10; 9, 20; 10, 10; 11, 28;
 13, 6.7.8.10.12
 δίκαιος 3, 22; 5, 9
 δικαιοσύνη 5, 8; 11, 4
 δικαίως 4, 6
 δίκη 1, 22
 διπλοκαρδία 5, 4
 διστάζω 4, 11
 διψυχέω 4, 7
 διώκτης 5, 6
 διώκω 1, 9; 5, 11; 16, 11
 δόγμα 11, 6

δοκέω 13, 12
 δοκιμάζω 11, 22; 12, 2; 15, 3
 δοκιμασία 16, 15
 δόλος 5, 4
 δόξα 8, 15; 9, 6.11.16; 10,
 7.15.22
 δοῦλος 4, 19.23
 δύναιμι 1, 18; 6, 3.4.5; 7, 5.9;
 12, 4
 δύναμις 8, 15; 9, 16; 10, 22
 δυνατός 10, 14
 ἐγκαταλείπω 4, 26
 ἔθνος titre; 1, 11; 14, 9
 εἰδωλόθυτον 6, 5
 εἰδωλολατρία 3, 8; 5, 3
 εἰρηνεύω 4, 5
 εἰρήνη 15, 7
 εἶρω 16, 21
 εἰσφέρω 8, 13
 ἐκζητέω 4, 3
 ἐκκλησία 4, 28; 9, 14; 10, 16;
 11, 23
 ἐκλύω 16, 2
 ἐκπέτασις 16, 19
 ἐκτείνω 4, 9
 ἐκχέω 7, 6
 ἔλαιον 13, 9
 ἐλέγχω 2, 12; 4, 7; 15, 7
 ἐλεημοσύνη 1, 26; 15, 10
 ἐλεήμων 3, 18
 ἐλέω 5, 11
 ἐλπίζω 4, 20
 ἐμπίπλημι 10, 1
 ἐνδέομαι 4, 13; 5, 14
 ἐνέργημα 3, 23
 ἐντολή 1, 20; 2, 1; 4, 26; 13,
 9.12
 ἐξέρχομαι 1, 24; 11, 10
 ἐξετάζω 1, 23
 ἐξομολογέομαι 4, 28;
 ἐπαναπαύομαι 4, 4
 ἐπάνω 9, 12; 16, 23
 ἐπασιδός 3, 9

ἐπιθυμέω 2, 4
 ἐπιθυμητής 3, 5
 ἐπιθυμία 1, 13; 3, 5; 5, 2
 ἐπιорκέω 2, 5
 ἐπιούσιος 8, 10
 ἐπίσκοπος 15, 1
 ἐπιτάττω 4, 19
 ἐπιτρέπω 10, 29
 ἐργάζομαι 12, 6
 ἐργάτης 13, 4
 ἐριστικός 3, 3
 ἔρχομαι 4, 21; 8, 8; 10,
 23.25; 11, 1.8; 12, 1.4; 16,
 4.23
 ἔσθλις 9, 18; 11, 19; 12, 6
 ἔσχατος 1, 25; 16, 6.7
 ἐταῖρος 14, 4
 ἐτοιμάζω 4, 22; 10, 21
 ἐτοιμος 16, 3
 εὐαγγέλιον 8, 5; 11, 7; 15, 8.
 11
 εὐλογέω 1, 7
 εὐχαριστέω 9, 1.3.8; 10, 1.2.
 11.14.29; 14, 2
 εὐχαριστία 9, 1.18
 εὐχή 15, 10
 ἐχθρός 1, 9.12
 ἔχω 1, 12.21; 4, 10; 7, 4.5;
 11, 16.24; 12, 3.7; 13, 7;
 14, 4; 15, 8.11
 ζάω 7, 3.4; 12, 8
 ζηλωτής 3, 3
 ζηλωτυπία 5, 6
 ζητέω 16, 5
 ζυγός 6, 3
 ζωή 1, 1.3; 4, 30; 9, 9; 10, 13;
 16, 1
 ἦκω 16, 14.21
 ἡμέρα 4, 2.4; 8, 17; 11, 9;
 12, 5; 16, 7
 ἡσύχιος 3, 19

θάνατος 1, 1; 2, 7; 5, 1
 θαυμαστός 14, 8
 θέλημα 8, 9
 θέλω 1, 5.19; 3, 10; 10, 29;
 12, 5.9; 13, 1
 θεός 1, 4; 3, 23; 4, 1.19.20.
 21.24; 5, 13; 6, 2.6; 10, 24;
 11, 24; 16, 12
 θερμός 7, 5
 θλίβω 5, 14
 θνητός 4, 16
 θράσος 3, 21
 θρασύτης 5, 6
 θυγατήρ 4, 18
 θυμικός 3, 4
 θυσία 14, 3.5.7

 ἴδιος 1, 19; 4, 14
 ἰδρῶν 1, 26
 Ἰησοῦς 9, 5.10.16; 10, 6.13
 Ἰησοῦς Χριστός 9, 16-17
 ἱμάτιον 1, 16
 ἱματισμός 13, 11
 ἱνατί 1, 22
 ἴστημι 8, 1

 καθαρός 14, 3.7
 κάθημαι 12, 6; 13, 1
 καιρός 16, 7
 κακία 5, 5
 κακοήθης 2, 10
 κακολογέω 2, 6
 καλέω 4, 22
 καλός 4, 13
 καρδία 10, 4
 κατάθεμα 16, 18
 καταλύω 11, 3
 καταπονέω 5, 12.14
 κατάρα 5, 2
 καταράσσομαι 1, 8
 κατασκευάζω 10, 4
 κελεύω 7, 9; 8, 4
 κενόδοξος 3, 13
 κενός 2, 8

κεράμιον 13, 9
 κεφαλή 7, 6
 κλάσμα 9, 7.12
 κλάω 14, 1
 κλέπτω 2, 3
 κληρονομέω 3, 17
 κλοπή 3, 12; 5, 3
 κοδράντης 1, 25
 κοινός 14, 5
 κοινωνός 4, 15
 κολλάω 3, 21; 5, 8
 κοσμικός 11, 22
 κοσμοπλάνης 16, 12
 κόσμος 10, 23; 16, 22
 κρίνω 4, 6; 11, 24.28
 κρίσις 5, 9; 11, 24
 κριτής 5, 15
 κτήμα 13, 11
 κτίζω 10, 9
 κτίσις 16, 15
 κυριακή (ἡ) 14, 1
 κύριος titre; 4, 2.23.26(bis);
 6, 3; 8, 4; 9, 19.20; 10, 16;
 11, 5(bis). 8.16; 12, 1; 14,
 1.6; 15, 2.12; 16, 4.21.23
 κυριότης 4, 3
 κύων 9, 20

 λαλέω 4, 1.3; 11, 13.15; 15, 9
 λαμβάνω 1, 17.21(bis); 2, 10;
 4, 6.9; 11, 11; 13, 5.8.10.11
 λατρεία 6, 6
 λέγω 1, 25; 4, 14; 9, 20; 11,
 26.27; 14, 8
 λειτουργέω 15, 3
 λειτουργία 15, 4
 ληνός 13, 5
 λόγος 1, 7; 2, 8; 3, 19; 4, 1.5
 λύκος 16, 9
 λύτρωσις 4, 11
 λύχνος 16, 1

 μαγεία 5, 3
 μαγεύω 2, 3

μαθηματικός 3, 9
 μακάριος 1, 20
 μακράν 5, 10
 μακρόθυμος 3, 18
 μαρνασθαι 10, 27
 μάταιος 5, 10
 μάχομαι 4, 6
 μέγας 14, 8
 μένω 11, 8; 12, 4
 μεστός 5, 2
 μεστός 2, 9
 μετανόω 10, 26; 15, 10
 μέχρις 1, 24.26
 μίλιον 1, 15
 μιμνήσκομαι 4, 2; 10, 16
 μισέω 1, 12; 2, 11; 4, 25;
 5, 7; 16, 10
 μισθός 4, 12; 5, 8
 μῖσος 16, 10
 μνησικακέω 2, 6
 μοιχεία 3, 7; 5, 2
 μοιχεύω 2, 2
 μυστήριον 11, 22

 νεκρός 6, 6; 16, 20
 νεότης 4, 18
 νεφελή 16, 23
 νηστεία 8, 1
 νηστεύω 1, 9; 7, 9; 8, 2.3
 νύξ 4, 2

 ὁδηγέω 3, 2.5.8.12.14
 ὁδός 1, 1.2.3; 4, 30; 5, 1; 6, 1
 οἶδα 3, 23; 16, 3
 οἶνος 13, 9
 οἰκονοσκῶ 3, 8
 ὄλος 6, 3
 ὁμοιος 3, 2
 ὄνομα 7, 2.6; 8, 7; 9, 19;
 10, 3.9; 12, 1; 14, 8
 ὄρα 6, 1; 16, 22
 ὀργή 3, 3; 15, 7
 ὀργίλος 3, 2
 ὀρίζω 11, 18

ὄρος 9, 13
 ὄσφύς 16, 2
 οὐαί 1, 21
 οὐρανός 8, 6; 16, 19.23
 ὀφειλέτης 8, 12
 ὀφειλή 8, 11

 παγίς 2, 7
 παιδίσκη 4, 19
 παιδοφθορέω 2, 2
 παῖς 9, 4.5.10; 10, 6.13
 πανθαμάρτητος 5, 15
 παντοκράτωρ 10, 8
 παραδίδωμι 16, 11
 παράκλητος 5, 15
 παραλαμβάνω 4, 27
 παράπτωμα 4, 7.28; 14, 2
 παρασκευή 8, 3
 παρεκτός 6, 2
 παρέρχομαι 10, 23
 παρόδιος 12, 3
 πατήρ 1, 19; 7, 2.6; 8, 6;
 9, 3.8; 10, 2
 πειρασμός 8, 13
 πειράω 11, 13
 πένης 5, 15
 πέρας 9, 14
 περικαθαίρω 3, 9
 πικρία 4, 20
 πίνω 9, 18
 πίστις 10, 5; 16, 6.17
 πλανάω 6, 1
 πλάσμα 5, 13
 πλεονέκτης 2, 9
 πλεονεξία 5, 5
 πληθύνω 16, 7
 πλησίον (ὁ) 1, 4; 2, 5.11
 πλούσιος 5, 15
 πνεῦμα 4, 22; 7, 3.7; 11, 13.
 16.19.26
 πνευματικός 10, 12
 ποιέω 1, 6.11; 4, 5; 5, 12;
 6, 4; 11, 7.21.22; 12, 9;
 13, 8; 15, 11; 16, 12

πολύς 1, 2
 πονέω 5, 12
 πονηρός 2, 11; 3, 1; 4, 29;
 5, 2.10; 8, 14; 10, 17
 πονηρόφρων 3, 15
 πορνεία 3, 6; 5, 3
 πορνεύω 2, 2
 ποτήριον 9, 2
 ποτόν 10, 10.12
 πρᾶξις 2, 9; 15, 11
 πράττω 1, 24
 πραῦς 3, 17; 15, 2
 πραύτης 5, 10
 πρόβατον 13, 5; 16, 9
 προλέγω 7, 2; 11, 2
 προνηστεύω 7, 8
 προνοέω 12, 7
 προσδέχομαι 3, 23
 προσεξομολογέομαι 14, 2
 προσέρχομαι 4, 28
 προσευχή 4, 29
 προσεύχομαι 1, 8; 2, 12; 8, 4.
 5.17
 προσέχω 6, 6; 12, 9
 προστίθῃμι 4, 27; 11, 4
 προσφέρω 14, 7
 πρόσωπον 4, 4.6.22
 προφήτης 10, 29; 11, 6.13.
 16.18(bis).20.21; 13, 1.6.7.
 10; 15, 4.6
 πτωχός 5, 11; 13, 8
 πυκνῶς 16, 4
 πύρωσις 16, 15
 ῥάπισμα 1, 13
 ῥηθεῖσα (ῥ) 14, 6
 ῥύομαι 5, 16; 8, 14; 10, 16
 σάββατον 8, 2
 σάλπιγξ 16, 20
 σαρκικός 1, 13
 σβέννυμι 16, 2
 σημείον 16, 12.18.19.20
 σήμερον 8, 10

σιαγών 1, 14
 σιτία 13, 8
 σκανδαλίζω 16, 16
 στρέφω 1, 14; 11, 3; 16, 8
 συγκοινωνέω 4, 14
 συμβαίνω 3, 22
 συνάγω 9, 13; 10, 19; 14, 1;
 16, 4
 συνείδησις 4, 29
 συνέρχομαι 14, 4
 σύνεσις 12, 2.7
 συνοχή 1, 23
 συσπάω 4, 10
 σχίσμα 4, 5;
 σφίζω 16, 17
 σωματικός 1, 13
 ταπεινός 3, 22
 τέκνον 2, 4; 3, 1.4.7.11.14;
 4, 1; 5, 16
 τέλειος 1, 15; 6, 3
 τελειόω 10, 18; 16, 7
 τέρας 16, 12
 τετράς 8, 3
 τέχνη 12, 7
 τεχνίτης 12, 6
 τιμάω 4, 2; 15, 5
 τόπος 14, 6
 τραπέζα 11, 18
 τρέμω 3, 19
 τρίς 7, 6; 8, 17
 τρόπος 11, 16
 τροφή 10, 10.12; 13, 2.4
 τύπος 4, 24
 ὕδωρ 7, 3.4.6
 υἱός 4, 17; 7, 3.7; 16, 12
 ὑπάγω 1, 15
 ὑπερηφανία 5, 5
 ὑπερήφανος 2, 10
 ὑπεροράω 15, 5
 ὑπόκρισις 4, 25; 5, 4
 ὑποκριτής 2, 10; 8, 2.4
 ὑπομείνω 16, 17

ὑπομονή 5, 10
 ὑποτάττω 4, 23
 ὕστερέω 11, 27
 ὑψηλός 3, 21
 ὑψηλόφθαλμος 3, 6
 ὕψος 5, 6
 ὑψόω 3, 20
 φάγομαι, voir ἐσθίω
 φαίνομαι 16, 11.18
 φαρμακεύω 2, 3
 φαρμακία 5, 3
 φεύγω 3, 1
 φθορά 2, 4
 φθορεύς 5, 13; 16, 8
 φιλάργυρος 3, 12
 φοβέομαι 4, 21
 φόβος 4, 18.24
 φονεύς 5, 13
 φονεύω 2, 1.3
 φόνος 3, 3; 5, 2
 φυλάσσω 4, 26
 φωνή 16, 20
 χαρίζομαι 10, 12

χάρις 1, 10; 10, 23
 χάρισμα 1, 19
 χεῖρ 1, 26; 4, 9.10.17; 16, 13
 χειροτονέω 15, 1
 χιτῶν 1, 17
 χρεία 1, 22; 11, 9
 χριστέμπορος 12, 9
 χριστιανός 12, 8
 Χριστός 9, 17
 χρόνος 14, 7; 16, 6.
 ψευδής 2, 8
 ψευδομαρτυρέω 2, 5
 ψευδομαρτυρία 5, 4
 ψευδοπροφήτης 11, 10.12.17.
 19.21; 16, 8
 ψεῦδος 5, 7
 ψεῦσμα 3, 12
 ψεύστης 3, 11
 ψυχή 2, 13; 3, 21; 16, 5
 ὥρα 16, 3
 ὠσαννά 10, 24
 ὠφελέω 16, 5